



# L'Étranger

*Action musicale en deux actes*

POÈME ET MUSIQUE

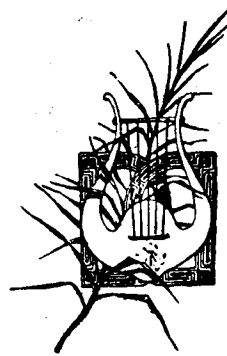
DE

VINCENT D'INDY

---

*Partition pour chant et piano réduite par l'Auteur*

---



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés  
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils. 1902.

Imp. Mounot, Nicolas - Paris

IL A ÉTÉ TIRÉ

*Dix exemplaires sur papier Japon.*

# L'ÉTRANGER



## PERSONNAGES

VITA (20 ans) . . . . . *Soprano*  
 L'ÉTRANGER (42 ans) . . . . . *Baryton*  
 ANDRÉ, brigadier des douanes (23 ans) . . *Ténor*  
 LA MÈRE DE VITA (55 ans) . . . . . *Mezzo-Soprano*

### 1<sup>er</sup> ACTE

### 2<sup>me</sup> ACTE

UNE FEMME (Madeleine)		<i>Sopranos</i>	1 <sup>re</sup> jeune fille . . . . .		<i>Sopranos</i>
Un petit garçon . . . . .			2 <sup>e</sup> jeune fille . . . . .		
Une petite fille . . . . .			3 <sup>e</sup> jeune fille . . . . .		
Une jeune femme . . . . .					
1 <sup>re</sup> ouvrière . . . . .					
2 <sup>e</sup> ouvrière . . . . .					
UNE VIEILLE . . . . .		<i>Contraltos</i>			
Une femme . . . . .					
UN VIEUX (Pierre) . . . . .		<i>Ténors</i>	Un jeune homme . . . . .		<i>Ténors</i>
Un jeune homme . . . . .			Quelques fonctionnaires		
UN PÊCHEUR . . . . .		<i>Basses</i>	Un vieux pêcheur . . . . .		<i>Basse</i>
Le contrebandier . . . . .					
Un vieux marin . . . . .					

PÊCHEURS, MARINS, DOUANIERS, OUVRIÈRES, PAYSANS, ÉTC.

*Le lieu de la scène est en France, aux bords de l'Océan.*

NOTE : Tous les rôles secondaires peuvent être remplis par dix exécutants ainsi répartis :

4 <i>Sopranos</i> :	1 <sup>er</sup> ACTE	MADELEINE	2 <sup>e</sup> ACTE
»	1 <sup>re</sup> ouvrière		1 <sup>re</sup> jeune fille
»	2 <sup>e</sup> ouvrière		2 <sup>me</sup> jeune fille
»	Une jeune femme		2 <sup>me</sup> jeune fille
2 <i>Contraltos</i> :	UNE VIEILLE		
»	Une femme		
2 <i>Ténors</i> :	LE VIEUX PIERRE		
»	Un jeune homme		Un jeune homme
2 <i>Basses</i> :	UN PÊCHEUR		
»	Le contrebandier		
»	Un vieux marin		Un vieux pêcheur

Plus : 2 enfants (*sopranos*) et quelques fonctionnaires (*ténors*.)

N. B. — Les rôles en minuscules peuvent être tenus par des choristes.

# L'ÉTRANGER

1<sup>re</sup> Représentation au Théâtre Royal de la Monnaie à BRUXELLES

(Saison 1902-1903)

DIRECTION DE MM. KUFFERATH ET GUIDÉ

*Chef d'Orchestre* : M. SYLVAIN DUPUIS

*Mise en Scène de* M. CH. DE BEER. — *Décor de* M. A. DUBOSQ

Costumes de M. V. LA GYE

---

VITA . . . . .	M <sup>lle</sup> CLAIRE FRICHÉ
L'ÉTRANGER . . . . .	M. HENRI ALBERS
ANDRÉ . . . . .	M. HENNER
LA MÈRE DE VITA . . . . .	M <sup>lle</sup> RIVAL
<hr/>	
MADELEINE . . . . .	M <sup>lle</sup> J. SERENO
UNE VIEILLE . . . . .	M <sup>lle</sup> DALMÉE
UNE JEUNE FEMME } . . . . .	M <sup>me</sup> DRATZ-BARAT
1 <sup>re</sup> JEUNE FILLE } . . . . .	
1 <sup>re</sup> OUVRIÈRE } . . . . .	M <sup>lle</sup> BRASS
2 <sup>e</sup> JEUNE FILLE } . . . . .	
2 <sup>e</sup> OUVRIÈRE } . . . . .	M <sup>lle</sup> TOURJANE
3 <sup>e</sup> JEUNE FILLE } . . . . .	
LE VIEUX PIERRE . . . . .	M. COLSEAU
UN JEUNE HOMME . . . . .	M. DISY
UN PÊCHEUR } . . . . .	M. COTREUIL
LE CONTREBANDIER } . . . . .	
UN VIEUX MARIN } . . . . .	M. DURAND
UN VIEUX PÊCHEUR } . . . . .	



# L'ÉTRANGER

1<sup>re</sup> Représentation à l'Académie Nationale de Musique

(4 Décembre 1903)

DIRECTION DE M. P. GAILHARD

*Chef d'Orchestre* : M. PAUL VIDAL

*Chef des chœurs* : M. PAUL PUGET. — *Chef du Chant* : M. A. CATHERINE

*Régisseur général* : M. LAPISSIDA. — *Régisseur de la Scène* : M. COLLEUILLE

*Décor* de M. JAMBON. — *Costumes* de M. BIANCHINI

---

VITA . . . . .	M <sup>lle</sup> L. BRÉVAL
L'ÉTRANGER . . . . .	M. DELMAS
ANDRÉ . . . . .	M. LAFFITTE
LA MÈRE DE VITA . . . . .	M <sup>lle</sup> GOULANCOURT
<hr/>	
MADELEINE . . . . .	M <sup>me</sup> MATHIEU
UNE VIEILLE . . . . .	M <sup>lle</sup> BEAUVAIS
UNE JEUNE FEMME . . . . .	M <sup>me</sup> PRÉVOST
1 <sup>re</sup> JEUNE FILLE } . . . . .	M <sup>lle</sup> LAUTE
1 <sup>re</sup> OUVRIÈRE. }	
2 <sup>e</sup> JEUNE FILLE . . . . .	M <sup>me</sup> LAFON-DUPIRÉ
2 <sup>e</sup> OUVRIÈRE . . . . .	M <sup>me</sup> BOURGEOIS
3 <sup>e</sup> JEUNE FILLE . . . . .	M <sup>lle</sup> MANDIN
LE VIEUX PIERRE . . . . .	M. GALLOIS
UN JEUNE HOMME . . . . .	M. GONGUET
UN PÊCHEUR . . . . .	M. DOUAILLIER
LE CONTREBANDIER } . . . . .	M. STAMLER
UN VIEUX PÊCHEUR }	
UN VIEUX MARIN . . . . .	M. LACOME



# L'ÉTRANGER

1<sup>re</sup> Représentation au Théâtre Royal de la Monnaie à BRUXELLES

(7 Janvier 1903)

DIRECTION DE MM. KUFFERATH ET GUIDÉ

*Chef d'Orchestre* : M. SYLVAIN DUPUIS

*Mise en Scène* de M. CH. DE BEER. — *Décor* de M. A. DUBOSQ

Costumes de M. V. LA GYE

---

VITA . . . . .	M <sup>elle</sup> CLAIRE FRICHÉ
L'ÉTRANGER . . . . .	M. HENRI ALBERS
ANDRÉ . . . . .	M. HENNER
LA MÈRE DE VITA . . . . .	M <sup>elle</sup> RIVAL
<hr/>	
MADELEINE . . . . .	M <sup>elle</sup> J. SERENO
UNE VIEILLE . . . . .	M <sup>elle</sup> . DALMÉE
UNE JEUNE FEMME } . . . . .	M <sup>me</sup> DRATZ-BARAT
1 <sup>re</sup> JEUNE FILLE	
1 <sup>re</sup> OUVRIÈRE } . . . . .	M <sup>elle</sup> BRASS
2 <sup>e</sup> JEUNE FILLE	
2 <sup>e</sup> OUVRIÈRE } . . . . .	M <sup>elle</sup> TOURJANE
3 <sup>e</sup> JEUNE FILLE	
LE VIEUX PIERRE . . . . .	M. COLSEAU
UN JEUNE HOMME . . . . .	M. DISY
UN PÊCHEUR } . . . . .	M. COTREUIL
LE CONTREBANDIER	
UN VIEUX MARIN } . . . . .	M. DURAND
UN VIEUX PÊCHEUR	



# INDEX



	Pages
<b>ACTE I.</b>	
<b>Introduction symphonique</b> . . . . .	1
<b>Scène I.</b> — Pêcheurs, femmes, une vieille, un vieux marin, un jeune homme, un pêcheur, une jeune femme, <i>L'Étranger</i> , les ouvrières, <i>Vita</i> , une femme, des enfants, un vieux	7
<b>Scène II.</b> — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i> . . . . .	36
<b>Scène III.</b> — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i> , <i>André</i> , un pêcheur . . . . .	69

## ACTE II.

<b>Introduction symphonique</b> . . . . .	85
<b>Scène I.</b> — Jeunes gens, marins, pêcheurs, vieux matelots, jeunes filles, <i>Vita</i> et sa <i>Mère</i> . . . . .	93
<b>Scène II.</b> — <i>Vita</i> , <i>L'Étranger</i> . . . . .	108
<b>Scène III.</b> — <i>Vita</i> , les voix (dans la coulisse), marins, pêcheurs, un vieux pêcheur, <i>André</i> , femmes, paysans, fonctionnaires, <i>L'Étranger</i> , un jeune homme, un vieux marin	150





## Indication des mouvements

Mouvements =	Unité de temps =
<b>Très lent</b> . . . . .	= 54
<b>LENT</b> . . . . .	= 60
<b>Assez lent</b> . . . . .	= 66
<b>Modérément lent</b> . . . . .	= 69
=	
<b>Très modéré.</b> . . . . .	= 72
<b>MODÉRÉ</b> . . . . .	= 84
=	
<b>Modérément animé</b> . . . . .	= 96
<b>Assez animé</b> . . . . .	= 108
<b>ANIMÉ</b> . . . . .	= 120
<b>Très animé</b> . . . . .	= 144
=	
<b>Assez vif</b> . . . . .	= 180
<b>VIF</b> . . . . .	= 216
<b>Très vif</b> . . . . .	= 252



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, de la vente du livret, etc., s'adresser à MM. A. DURAND ET FILS, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, à Paris.



# L'ÉTRANGER



VINCENT D'INDY

Op. 53

(1898-1901)

## ACTE I



Très animé (♩ = 144)

*pp*

PIANO

*Red. ten.*

*pp*

\* *Red.*

*mf et soutenu*

U. S. A. Copyright by A. Durand & Fils 1902

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff with a complex melodic line featuring many slurs and ties, a middle treble staff with a few notes and rests, and a bass staff with a few notes and rests. A fermata is placed over the first measure of the bass staff.

Second system of musical notation, similar to the first. The treble staff continues with its complex melodic line. The middle treble staff has a few notes and rests. The bass staff has a few notes and rests, with a fermata over the first measure.

Third system of musical notation. The treble staff continues with its complex melodic line. The middle treble staff has a few notes and rests. The bass staff has a few notes and rests, with a fermata over the first measure.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with its complex melodic line. The middle treble staff has a few notes and rests. The bass staff has a few notes and rests, with a fermata over the first measure.

\* *Ad.*

First system of musical notation. The right hand (RH) features a complex, flowing melodic line with many sixteenth notes, often beamed in groups of four. The left hand (LH) provides a steady accompaniment with a bass line that includes a fermata. Dynamics include *pp* and *cresc.* (crescendo). A performance instruction *\* Ped.* is present.

Second system of musical notation. The RH continues with its intricate melodic pattern. The LH accompaniment features a more active bass line with some grace notes. Dynamics include *pp* and *mf*. A performance instruction *\* Ped. ten.* is present.

Third system of musical notation. The RH maintains its melodic complexity. The LH accompaniment is more rhythmic and active. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. The RH continues with its melodic line. The LH accompaniment features a steady bass line with some grace notes. Dynamics include *p*.

cre - - - - - scen - - - - - do

\* Led. \*

This system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a *Led.* marking and a fermata over the final measure.

*pp*

*Led.* \* *Led. ten.* \*

This system continues the piano accompaniment with a *pp* dynamic marking and includes *Led.* and *Led. ten.* markings.

*crese.*

*Led.* \*

This system features a *crese.* marking in the piano part and a *Led.* marking.

*poco f* *marque*

*Led.* \*

This system includes a *poco f* dynamic marking and a *marque* instruction, along with a *Led.* marking.

*f*

*Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

This system features a *f* dynamic marking and multiple *Led.* markings.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand (bass clef) plays a bass line with long notes and slurs. Dynamics include *cresc. sfz* and *p*. Performance markings include *Leg.* and *\* Leg. ten.*

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a sixteenth-note pattern in the final measure. Dynamics include *cresc.* and *più f*. Performance markings include *6* and *\* Leg.*

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a sixteenth-note pattern in the final measure. Dynamics include *sfz*. Performance markings include *\* Leg.*

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a sixteenth-note pattern in the final measure. Dynamics include *sfz*. Performance markings include *\* Leg.*

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (1 5 2, 2 3 1). The left hand features a bass line with slurs and dynamics *m.d.* and *sfz*. Performance markings include *\* Leg.*

*p*

*Red. ten.*

// en retenant - - - ( Le Rideau s'ouvre ) - - -

\*

Au bord de l'Océan. — Des deux côtés de la scène, deux rochers élevés, celui de gauche, plus accessible, est couvert de plantes marines. — Un chemin serpentant sur ses flancs, conduit à une cabane située au sommet — Au fond, la jetée, coupée par des degrés qui descendent à la mer — Sur la jetée, dont on n'aperçoit pas l'extrémité, un mât de signaux. — Terrain sablonneux — Une route traverse la scène, venant du dernier plan à droite; elle contourne la base de la falaise, puis, revenant sur elle même, elle s'enfonce au premier plan, allant vers le village — Deux sentiers s'embranchent sur cette route, l'un, suivant le bord de la mer vers le môle, à gauche, l'autre, remontant à gauche au premier plan, conduit au port.

Au dernier plan, un écueil noir et morne, puis, une lointaine ligne de mer vers laquelle le soleil s'abaisse graduellement. — C'est le soir.

Des pêcheurs, portant filets et avirons, montent de la coupée ou arrivent par la route, à gauche — Des femmes, anxieuses, les interrogent.

Moins vite (Animé ♩ = 120)

*p sempre*

*p*

*Red.*

\*

Scène I

Contraltos

Eh! bien?...

1ers Ténors

Mauvaise pé - che;

2ds Ténors

On n'a rien pris!

2des Basses

On n'a rien pris!

*mf*

The musical score for the first system includes vocal lines for Contraltos, 1st Tenors, 2nd Tenors, and 2nd Basses, along with a piano accompaniment. The lyrics are: Contraltos: "Eh! bien?..."; 1st Tenors: "Mauvaise pé - che;"; 2nd Tenors: "On n'a rien pris!"; 2nd Basses: "On n'a rien pris!". The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *mf*.

Sopranos

Et toi?

Et

On n'a rien pris!

Rien!

1res Basses

On n'a rien pris!

*p* *mf* *p*

The musical score for the second system includes vocal lines for Sopranos and 1st Basses, along with a piano accompaniment. The lyrics are: Sopranos: "Et toi?"; 1st Basses: "On n'a rien pris!"; Sopranos: "Et"; 1st Basses: "Rien!". The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings of *p*, *mf*, and *p*.



Et toi ?  
 toi ?  
 (TOUS)  
 C'est du mauvais  
 1<sup>res</sup> Basses  
 Pas davan - ta - ge.

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has the lyrics 'Et toi ?' and the second staff has 'toi ?'. The third staff is a vocal line for '(TOUS)' with the lyrics 'C'est du mauvais'. The fourth staff is for the '1<sup>res</sup> Basses' with the lyrics 'Pas davan - ta - ge.'. Below these are two staves of piano accompaniment, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

temps depuis quinze jours !  
 Basses  
 (TOUS)  
 C'est la ru - i - ne...

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has the lyrics 'temps depuis quinze jours !' and the second staff is for 'Basses' with the lyrics 'C'est la ru - i - ne...'. The third staff is a vocal line for '(TOUS)'. Below these are two staves of piano accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic.

Sopr. Plus lent (Modéré ♩ = 84) Monte de la coupée un homme  
 Contr. C'est la mi - - sè - re!  
 Ténors C'est la mi - - sè - re!  
 C'est la mi - - sè - re!  
 Plus lent  
 dim. mf expressif

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top three staves are vocal lines for Soprano, Contralto, and Tenors. The Soprano part has the tempo marking 'Plus lent (Modéré ♩ = 84)' and the lyrics 'Monte de la coupée un homme'. The other three parts have the lyrics 'C'est la mi - - sè - re!'. The fourth staff is a vocal line for another part with the lyrics 'C'est la mi - - sè - re!'. Below these are two staves of piano accompaniment, starting with a piano (*dim.*) dynamic and moving to mezzo-forte (*mf*) and expressive (*expressif*). The piano part includes a trill and a fermata.

de quarante ans environ, l'air noble et triste. — Il pose son filet et ses avirons sur le sable, à gauche, puis, se débarrassant d'une hotte en paille tressée, qu'il porte sur le dos, il s'assied au bas du rocher et commence à trier son poisson, sans paraître prêter attention à ce qui se passe autour de lui.

En Contralto Solo

Tiens, regarde - le, lui...

*red.* \* *2ed.* \*

Ténors // en animant

Il a de la chan - ce.

// en animant

*f* *dim.*

La foule s'est séparée en deux groupes.  
 Les femmes et quelques hommes, (Sopranos, Altos et 1<sup>ers</sup> Ténors) causent au premier plan, à droite.  
 Le second groupe (2<sup>ds</sup> Ténors et Basses) se tient au fond et semble observer le temps.

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (Animé)

1<sup>ers</sup> Sopr.  
 Mais, d'où vient-il donc? Son

2<sup>ds</sup> Sopr.  
 D'où est-il? Son

Contr.  
 Il n'est pas du pa - ys. On ne sait pas.

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*p*

Sopr.  
nom?

Contr.  
Il ne veut pas le di - re;

1ers Ténors  
Un beau jour, il est ar - ri - vé parmi

nous, il a frè - té une bar - que pon - té - e, et

*cresc.*

UNE VIEILLE (Contralto) // Un peu retenu

à l'aise Nous avons

tou - te la pêche est mainte - nant pour lui!

une V.  
 bien besoin que cet étran-ger — de mal-heur vienne nous prendre no-tre

L'Étranger à entendu les paroles de la vieille.  
 Il jette sur les gens un regard triste, puis reprend son travail. Pendant ce temps, le second groupe a rejoint le premier.

une V.  
 bien... **Plus lent (Modéré ♩ = 84)**

**UN VIEUX MARIN // en animant**

**// en animant** On dit qu'il est sor-

**1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (Animé)**  
**UN JEUNE HOMME**

Sorcier? —

un V.M.  
 -cier. Oui, sou-

**1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>**

à l'aise // au mouvt

un J.H. I - dées de vieille

un V.M. - vent il parait comman - der \_\_\_\_\_ à la mer.

// au mouvt

un J.H. fem - me! Il n'y a pas de sor - ciers.

UN PÊCHEUR #2. 2/4

E - cou - tez:

più f

à l'aise // au mouvt

un P. Le vieux père a rai - son. \_\_\_\_\_ L'autre

p p fp

3

un P. *b* *e*

nuit, par gros temps, j'a - vais per - du ma voi - le, la

*p* *fp* *sfz*

// en retenant graduellement

un P. barre avait cas - sé, et je dé - ri - vais sans res -

// en retenant graduellement

*sfz* *f*

un P. - sour - ce vers le grand ro - cher...

*p* *f*

8<sup>a</sup> bassa Ped.

un P. Tout à

*mf* *mf* *cresc.* *molto* *ff*

8<sup>a</sup> Ped. \*

Lent (♩ = 60)

un P. coup, — je le vis, lui, debout dans sa

Lent

*p*

un P. bar - que, tête nue et prononçant des mots que je n'entendais

*più f*

*cresc.*

Modérément animé (♩ = 96)

un P. pas... — Et voi - la — qu'à sa voix, —

Modérément animé

*f*

*p*

*Red.* \* *Red.*

un P. — sou - dain, — la hou - - -

*cresc.*

*f*

\* *Red.* \* *Red.*

// en-

1<sup>e</sup> P.

- le s'apai - sa!

*p* *pp*

*Red. ten.*

// en

animant Sopranos 1<sup>er</sup> mouvt (Animé)

Basses Dieu nous pro-

animant 1<sup>er</sup> mouvt Pour sûr, c'est un sor-cier.

*cresc.* *f.*

UNE JEUNE FEMME

Contr. - tè - ge! Un sor - cier!

Ténors C'est un sor - cier, un sor - cier!

Un sor - cier, c'est un sor - cier!

C'est un sorcier, oui, c'est un sor - cier!

*cresc.* *ff*



très à l'aise // revenez - - - au mouv<sup>t</sup>

une J.F. - tant, il donne aux pauvres // revenez au mouv<sup>t</sup>

*p* *pp* *f*

LA VIEILLE Plus lent (Mod<sup>t</sup> Animé ♩ = 96)

Oh! ça... c'est pour mon - trer comme il est ri - che!

Plus lent

*f* *p*

L'Étranger a levé la tête.  
Au bord de son bonnet de laine on voit luire une pierre précieuse.

la V. Regardez donc la fi-ne pier - re d'ê-me - rau - - de

*p*

la V. qu'il porte à son bon - net; Voy-ez comme el - le bril - -

*tr b*

la  
V.

— le!...

Sopr. et Contr. (Unis)  
A - lors, pour-quoi vient-il nous prendre no-tre

Ténors  
Pour-quoi vient-il nous prendre no-tre

Basses  
A - lors, ———— pourquoi vient - il nous pren - dre no-tre

L'ÉTRANGER se lève et va comme pour se mêler aux groupes  
des pêcheurs.

L'ÉTRANGER  
Bon-soir, les ca - ma - ra - des.

bien?

bien?

bien?

// en animant

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (Animé)La foule se disperse par la droite,  
aux premiers plans.

Sa - lut.

Sa - lut.

Sa - lut.

This system contains three vocal staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics 'Sa - lut.' are written below each staff. The music consists of simple rhythmic patterns.

// en animant

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*p*

*p*

This system shows the piano accompaniment for the first system. It features a treble and bass clef. The music is in 6/8 time. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure is also marked with *p*. The melody in the treble clef is more active than the bass line.

*cresc.*

This system continues the piano accompaniment. The treble clef part shows a melodic line with some grace notes. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the treble staff. The bass line continues with a steady rhythmic accompaniment.

L'Étranger se rassied au pied du rocher, Le jour tombe.  
tournant le dos à la mer.

*dim.*

*p*

This system contains two vocal staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of two flats (Bb). The lyrics 'L'Étranger se rassied au pied du rocher, Le jour tombe. tournant le dos à la mer.' are written below. The first measure is marked with a *dim.* (diminuendo) dynamic. The second measure is marked with a piano (*p*) dynamic.

Cloche On entend une cloche lointaine sonner l'Angélus.

*p*

Modéré (♩=84)

*mf* expressif

This system shows the piano accompaniment for the second system. It features a treble and bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked 'Modéré (♩=84)'. The dynamic is marked '*mf* expressif'. The melody in the treble clef is more active than the bass line.

**Un peu plus vite**

LES OUVRIÈRES Sopr. et Contr. (derrière la scène)

La la — la la la la la la la — la —

**Un peu plus vite**

*p*

On voit arriver du fond à droite,  
deux ouvrières en tenue de travail.

La la — la la lai - re, la

*pp*  
Ced.

1<sup>re</sup> OUVRIÈRE

**Plus vite (Assez animé ♩ = 108)**

Ce soir, on est sor-ti plus tôt — de la fa-  
la la la la lai - re.

**Plus vite**

Les deux ouvrières pas-  
sent et s'éloignent par la  
route vers le village.

-bri-que,  
2<sup>e</sup> OUVRIÈRE  
Oui, l'An-gé-lus son - ne seu-le-ment.

*p*

Alors, c'est une théorie de jeunes filles, se tenant par la main, qui entre  
en deux groupes dans le balancement rythmique d'une ronde populaire.

1<sup>er</sup> GROUPE (Sopr.)

Dans la tour du pa-lais, Le long du quai, Jo-li mois de mai, Dans la tour

du pa-lais Y a-t-u-ne Fla-man-de — Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

2<sup>e</sup> GROUPE (Contr.)

Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

a-t-u-ne Fla - man - de. \_\_\_

a-t-u-ne Fla - man - de. \_\_\_ Sont deux gentils cadets, Le long du quai,

Les jeunes filles du premier groupe s'arrêtent. Après s'être concertées entr'elles, elles se rangent en rideau devant l'Étranger et interpellent l'une de leurs compagnes.

Sst!

Joli mois de mai; Sont deux gentils cadets, Tous les deux la de - man - dent, \_\_\_ Tous

Sst! Hé! Vi - ta! \_\_\_ Vi - ta! regar - de:

les deux la de - man - dent...

Au moment où Vita s'avance vers elles,  
les jeunes filles démasquent l'Étranger  
en riant aux éclats.

Voi-là ton amou-reux.

Sopr.

Voi-là ton amou-reux.

Contr.

Voi-là ton amou-reux.

Voi-là ton amou-reux.

*mf* *f* *sfz*

Detailed description: This block contains the vocal and piano parts for the first section. It features four vocal staves (Soprano and Contralto) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal parts are in 3/4 time and feature a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in 3/4 time and includes dynamic markings of *mf*, *f*, and *sfz*.

Plus vite (Animé ♩ = 120)

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Plus vite

*f*

*Red.* \* *Red.* \*

Detailed description: This block contains the second section of the score, marked 'Plus vite (Animé ♩ = 120)'. It features four vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal parts consist of repeated 'Ah! ah! ah! ah!' exclamations. The piano accompaniment is in 3/4 time and includes a dynamic marking of *f* and a 'Red.' (Reduction) marking with asterisks.

Vita s'est arrêtée subitement. Les filles l'entourent et la questionnent.

VITA

Grandes fol - les!

LES FILLES (Sopr.)

On dit que tu lui

parles à cet E.tranger, — à ce sor - cier de grê.ve...

VITA

Oui, quelque fois... Il me



v. dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra-

The first system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra-'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, featuring a 7/8 time signature. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines.

v. - con - te les se - crets de la mer;

The second system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are '- con - te les se - crets de la mer;'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, featuring a 7/8 time signature. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines. A dynamic marking 'pp' is present in the piano part.

v. Je n'ai pas, — comme vous, de hai - ne con-tre lui.

The third system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'Je n'ai pas, — comme vous, de hai - ne con-tre lui.'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, featuring a 7/8 time signature. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines. Dynamic markings 'mf', 'sfz', and 'p' are present in the piano part.

Elle se dirige vers le fond à gauche;  
les filles l'arrêtent, moqueuses.

v. Bonsoir, les fil - les.  
LES FILLES (Sopr.)  
Où vas-tu? Où vas-tu

The fourth system of music consists of a vocal line (marked 'v.') and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'Bonsoir, les fil - les.' followed by 'LES FILLES (Sopr.)' and 'Où vas-tu? Où vas-tu'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, featuring a 7/8 time signature. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines. A dynamic marking 'p' is present in the piano part.

done, Vi-ta? Ce n'est pas là le chemin qui mè - ne chez ta

*cresc.* *piu f*

mè - re...  
Contr.

Mais c'est par cet - te rou - te que

An - dré, le beau doua.

doit ve - nir An - dré, An - dré, le beau doua.

*cresc.*

VITA Elle se retourne vers les jeunes filles.

Eh! bien,

-nier.

-nier.

*f* *ff*

Très modéré (♩ = 72)

v. oui, c'est An - dré, — mon bel — An - dré qui m'aime et m'a — choi.

Très modéré

*mf*

v. si - e, et — que j'é - pou - se -

Assez animé (♩ = 108)

v. -rai dans quelques jours. Il por - te le ga -

Assez animé

*sf* *p* *mf*

suivez

v. -lon d'argent sur la man - che, et je l'ai - me parce qu'il est

*cresc.* *f*

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (Animé ♩=120)

v.

beau!

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*mf* *cresc.* *f* *dim.*

*ped.* \* *ped.* \*

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Bonsoir — Vi-ta, bonsoir,

*p* *mf*

Vita s'éloigne par le sentier de gauche, au fond.

Embrasse-le pour nous! —

*mf* *ff* *sfz*

*dim.* *molto*

Les filles ont reformé leur théorie.

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Sont deux gen - tils ca - dets, Le long du quai, Jo - li mois de mai,

Elles disparaissent en chantant au tournant de la route.

Sont deux gen - tils ca - dets, Tous les deux la de - man - dent, —

(Les Sop. seuls derrière la scène)

// en ralen -

Tous les deux la de - man - dent, Tous les deux la de - man - dent.

// en ralen -

On voit paraître sur la route, à droite, une femme, tenant deux enfants par la main. Elle va au devant d'un vieillard qui est entré au premier plan à gauche.

- tissant

- tissant

Dès que les enfants ont aperçu l'Étranger,  
ils le menacent en des gestes craintifs.

Moins vite  
Modérément animé (♩-96)

Red. \* Red. \* p Red.

LES ENFANTS

Hou! — hou! — au loup! — au loup! —

poco f \*

LA FEMME (au vieillard)

Eh! bien, grand père, a-t-on vendu — ce soir?

f

LE VIEUX

Rien, Made- lei - ne, pas pour un sou!

p fp

1e V.  
Depuis que cet étran-ger, que Dieu damne est ve - nu s'établir chez nous

1e V.  
au - cun des pé-cheurs du vil - la - ge ne prend plus rien...

LA FEMME

Maudit soit le sor - cier!

LES ENFANTS

Hou! — hou! — au loup! au loup!

L'Étranger interrompant son travail, jette sur le groupe un regard bienveillant et triste. Il écoute.

// au mouvt (Modér<sup>t</sup> animé)

LE VIEUX

Et Jean-Ma-

Modéré (♩ = 84) *expressif*

Red. \*

LA FEMME

// un peu plus lent

Non, — il va res-  
 -rie, ton homme, n'est pas ren - tré?

*p*

12/8

(♩ = 88) *3*  
 -ter toute la nuit en mer — pour nous rappor - ter de quoi vi - vre

*p*

demain; Il n'y a plus d'ar - gent à la maison, et les en-  
*3* *3* *3* *3*

*p* *cresc.*

la F. // un peu

-fants ont faim...

LE VIEUX

Mi - se - re! Et moi, je suis trop vieux...

L'ÉTRANGER

(prenant une subite résolution) *ff*

*sfz* *sfz* *p* *ff*

Hol — // un peu



Vita a reparu au fond; elle assiste  
à la scène sans être vue.

plus vite

Elle regarde l'Étranger avec méfiance.



Que nous veut-il, cet oiseau de malheur?



— Pier-re! viens un peu...

plus vite

// Modéré (♩ = 84)

l'É.

É-cou-te:

Jen'ai pas besoin de ma pêche aujourd'hui; Veux-tu la

// Modéré

LE VIEUX

Ah! — c'est trop nous insulter!

l'É.

ven-dre, pour ton compte?

Non, vrai, prends-la, vieux Pierre; je te l'offre de bon

*p* *p expressif*

Assez animé. (♩ = 108)

cœur. Nous vendrons de moi.

Assez animé

*cresc.* *f* *p*

-tié, si tu veux. Allons, prends; Songe donc que, peut-être, les enfants ne mangeront

*f* *pp*

LE VIEUX en retenant

Il attache la hotte pleine de poisson sur le dos du vieux qui se laisse faire, interdit.

Modéré (♩ = 84) *p*

Quoi,

pas ce soir... en retenant

Modéré

*sfz* *poco sfz* *pp*

le V.  
 Tu ferais cela? Tout ça, — pour nous?...

l'É.  
 Al -

Assez animé (♩ = 108)  
 -lons, dépêche! Vi - te, descends au port, sans quoi les commis se -

Assez animé

Modéré (♩ = 84) Le vieux descend vers le port.  
 -ront déjà partis.

Modéré

Il se retourne à l'appel de l'Étranger.  
 Ho! — Pier-re! au fait, tu peux bien tout gar -

LA FEMME // plus vite

(désignant les enfants) As-sez! — Venez, vous autres.

PÈ. -der;... c'est pour eux.

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup!

// plus vite

Elle prend les enfants rudement par la main et s'éloigne dans la direction du port. L'Étranger s'est assis de nouveau.

au mouvt (Modéré) retenu au mouvt

Il prend son filet dont il commence à raccommoder les mailles.

Vita, émue: s'avance d'abord vivement vers l'Étranger qui lui tourne le dos,

en animant beaucoup

Mais, comme si elle avait honte de ce mouvement, elle passe tranquillement devant lui, sans le regarder

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> en retenant

*p*

Scène II

L'ÉTRANGER

L'Étranger a vu Vita. Il cesse de travailler.

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> un peu retenu (♩ = 80)

*p*

Il se fait bien at.

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> un peu retenu

V.E.

tendre aujourd'hui, jeu-ne fil le...

*p*

cre -

VITA

Il est à la fête du pa - ys voi-sin;

- scen - do

*poco f*

v. *un peu plus vite* (♩=88)

Il ne tardera guè - re. *un peu plus vite*

v. Bien sou - vent, bien souvent, jesuis ve -

v. - nue l'at - tendre au soir à cet - te pla - ce,

v. Alors, j'aimais cau - ser avec la ver - te mer...

L'ÉTRANGER

Et —

V.  Je ne sais trop;

PÉ.  que disais-tu à la ver.te mer?

 *pp* *poco sfz*

Red. \*

V.  Je lui par-lais, et, sous le bruit des flots, se perdaient mes pa-

 *pp*

Red. \* Red. \*

V.  -ro-les; Je pen-sais, et sous la blanche é-



Red. \* Red. \* Red. \*

V.  -cu-me — s'égrénaient mes pen-sé - es.

 *cresc.* *pp*

Red. \* Red. \*

v. In-qui - ète et toujours chan-gean - te, la<sub>5</sub>

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

v. mer me répon - dait, et sa grande voix ha-le.

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

en retenant  
- tan - te trou - blait mon cœur. en retenant

*Red. \**

L'ÉTRANGER  
Plus calme (♩=80)

Eh! bien, par-le donc, ô jeu - ne  
Plus calme

*p*



VITA

Non! la

fil - ie, parle encore — à la ver - te mer.

mer, à présent n'est plus ma confi - den - te, de - puis...

De -

Depuis que tu es

- puis?...

*expressif*

L'Etranger s'est remis à travailler. Vita, peu à peu, se rapproche de lui.  
en élargissant

v. là, é-trange a - mi, en élargissant

*p* *f* *dim.*  
Red. \*

Plus vite (Modérément animé) (♩=96)

v. Toi qui as beau -

Plus vite (Modérément animé)

*p*

v. - coup voya-gé, toi qui sais tant de cho - ses, peux -

*mf*

v. tu m'ex - pli - quer par quel mi - ra - ge il semble à mor es - prit que je t'ai -

cre - scen - do

*p*

v.  *f* *p*

vu toujours, que je te connais\_sais avant de nai\_tre?..

*f*

Presqu'involontairement ils échangent un long regard.

*sempre cresc.* *ff* *dim.* *p*

VITA

*poco più f*

Dès la premiè\_re fois que je t'ai rencon\_tre,

v. *sfz*

comme aujourd'hui, — démaillant ton filet, à cette mé\_

un peu retenu

v. - - me pla - ce, un peu retenu

*f* *dim.* *sempre*

// Au mouvt

v. // Au mouvt In - vinci - ble - ment at - ti - rée,

*pp* *expr.* *expr.*

v. à toi je vins — confi - an - te; Et tout simple -

*cresc.* *f*

en retenant

v. - ment je t'ai racon - té les durs labeurs du jour, les son - ges de la

*p* *p* *dim.*

en retenant

// Très modéré (♩ = 72)

v. nuit, et ma jeu - ne vi - e, et mon es - pé - ran - ce.

// Très modéré

*pp* *p* *piu f*

L'ÉTRANGER il se lève

Et moi, je me sou - viens aussi, — jeu - ne

*cresc.* *sfz* *p*

Même mouvt

fil - le, Alors que tout le

Même mouvt

*mf* *dim.* *p*

monde i - ci — me regardait d'un œil mau - vais, —

*mf* *dim.* *p* *f* *dim.*

1<sup>re</sup>. a\_lors — que, — ré-si — gné, j'allais suivre ma rou — te, sou —

— dain ton pur re — gard, ton re —

— gard chaste et franc, comme un ray —

— on vainqueur a pé-né — tré la brû — me de mon

l'É.

à - - - - - me.

*p*

l'É.

A. lors,

*p*

*expressif*

*poco a*

l'É.

je suis res - té, pour toi, Vi -

*poco* cre - scen - do

l'É.

- ta, pour la pi - tié — que j'ai lue en tes

suivez

*più f*

*ff*

Il la regarde ardemment

l'É.

yeux!  
très soutenu

*f*

*Leg.* \* *Leg.* \* *Leg.* \*

*Leg.* \* *Leg.* \*

*cresc.*

*Leg.* \* *Leg.* \*

*ff*

*Leg.* \* *Leg.* \*

*dim.*

*Leg.* \* *Leg.* \* \*



*p* *f* *cresc.*

*Red. \*Red. \*Red. \**

Vita recule, comme fascinée, puis elle passe devant lui, cherchant à jouer l'indifférence.

Un peu moins vite (Modérément animé)

(♩ = 96)

*poco f* *p* *mf*

VITA

On ne t'aime guère au vil - la - ge; Ils disent que tu es sor -

- crier! Mais moi, je ne crois pas ce-la, car tes pa -

- ro - les sem - blent... les pré-cep - tes mè - - - mes

*p* marqué

en retenant

v.

que le doyen nous lit en chai\_re.  
en retenant

*poco sfz* *sfz*

Très modéré (♩=72)

L'ÉTRANGER

Partout où j'ai passé, et j'ai vu — bien des ter - res,  
Très modéré

*p* *mf*

l'É. j'ai trouvé — la tris-te hai-ne, et l'oubli, — plus

*p* *cresc.* *f*

(avec exaltation)

l'É. triste — en - cor; Et pour tant, ai - der les

*p* *sfz* *p*

l'É. *au-tres; servir les au-tres, voi-là ma seule joie, voi-*

*sfz* *soutenu* *dim.*

*retenu - - - // au mouv!*

l'É. *-là mon u-nique pen-sé-e.*  
*retenu - - - // au mouv!*

*p* *pp* *cresc.*

*(abattu)*

l'É. *I-ci comme ailleurs j'au-rai passé sans que nulle à-me-me re-*

*pp* *pp* *pp*

*en animant*  
*YITA (très vivement)*

l'É. *Ah! ne dis pas ce-la, pêcheur! Il est une*  
*gret-te...*  
*en animant*

*p* *cresc.*

*Red.*

\*

Assez animé (♩ = 108)

V. *âme — i — ci, qui garde — ra toujours le sou — ve — nir.....*

l'É.

Assez animé

Vi — ta! ————— pe —

retenu — — // Très modéré (♩ = 72)

l'É. *- ti — te Vi — ta, ————— dans les bras de ton amou.*

retenu — — // Très modéré

(à lui-même)

l'É. *- reux tum'oublie — ras com — me les au — tres... com — me les*

// en animant

l'É. *au — tres... Mais moi, ————— je reverrai sans cesse*

// en animant

graduellement

l'É. le pur ray - on de tes chers yeux!

graduellement

cre - scen - do molto

Red. \*

// Animé (♩ = 120)

ff

Red. 1 3 2 \* Red. \* Red. \* Red. \*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

L'ÉTRANGER

Ap - proche i - ci, —

Red. \* Red.

// en retenant

Il la fait asseoir à droite et se tient debout près d'elle.

l'É. E - cou - te:

// en retenant

poco f p dim.

\* \*

Modéré (♩ = 84)

l'É. Si tu tra - ces un nom sur le sa - ble de

Modéré

*p*

l'É. grève, bientôt le flot dor - mant l'ef - fa - ce -

*mf* *dim.* *pp*

l'É. - ra. Mais — si tu par -

*mf* *dim.* *p*

l'É. - viens à graver un signe sur le vieux roc, sa - ble ja -

// un peu plus anime

l'É. - dis, Ah! les au - tans et les ma -

// un peu plus animé

*cresc.* *mf*

*ped.* \*

l'É. - ré - es peu - vent bien s'acharner sans dé -

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

l'É. - trui - re ce si - gne, sans mê - me l'en - ta -

*cresc.* *f*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

// au mouvt

l'É. - mer! Il res - te - ra là,

// au mouvt

*f* *dim.* *p*

1<sup>re</sup>. im - mua - ble; jus - qu'au jour fa - tal où le vieux rocher que

1<sup>re</sup>. mi - ne sans repos la va - gue pa - ti - en - te, incli - nera sa

// un peu retenu

*pp*

1<sup>re</sup>. crête blanchis - san - te pour s'abimer à ja - mais dans la

// au mouvt!

suivez

*f* *ff*

1<sup>re</sup>. mer.

// Vite

en retenant

*ff* *dim.* *poco f* *dim.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*



// 1<sup>er</sup> Mouvt

l'É. *Ainsi que le ro - cher, Vita, mon cœur dé - jà dur -*

// 1<sup>er</sup> Mouvt *chanté*

*p* *sfz*

l'É. *- ci conservera l'emprein - te de ta beau - té, de ta bon -*

*p* *Ad.* \*

l'É. *- té, de ta bienfai - san - te jeu -*

*pp* *f* *f* *très large*

*Ad.* \*

// Animé (♩ = 120)

l'É. *nes - se!*

// Animé

*ff* *dim.* *molto*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

VITA; elle se lève, très troublée

A - mi, est-ce bien vrai? Ne te mo-ques-tu

v. pas? J'ai peur — que tu rail - les, que tu te joues de

v. moi; Ah! — je voudrais être en toi - mè - me, pour savoir si tu dis

v. vrai, pour connaître ta pensé - - e. Et pourtant, je te

retenu - - - Très modéré (♩ = 72)

v. 

crois; oui, je te crois, car j'ai placé ma confiance en  
retenu - - - Très modéré

*p* *poco sf* *p*

L'Étranger tressaille comme  
rappelé à la réalité.

v. 

toi — comme en un père...

*fff* *f acc. molto*

*Red.* \*

L'ÉTRANGER (douloureux)



comme en un père...

*pp* *p* *cresc.*



*sffz* *dim.* *sempre dim.* *pp*

Même mouvt  
L'ÉTRANGER, reprenant son calme

Même mouvt

Oui, mon en - fant,

*p* *poco sfz* *p*

tu as rai - son;

*poco sfz* *più f cresc.* *ffz dim* *p*

je pourrais é - tre ton pè - re...

retenu - -

retenu - -

*pp* *p dim.*

// Un peu plus vite (♩ = 80)

// Un peu plus vite

Confie -

*pp* *cresc.* *mf*

1<sup>re</sup>. *3* *3*  
 donc simplement à ton père ce qui trouble ta petite âme.

*pp*

1<sup>re</sup>.  
 Car tu n'es pas tranquille, enfant.....

*sf*

(très gaîment)

1<sup>re</sup>.  
 Ah! je vois ce que c'est, je crois que je devine:

*ff* *sf* *poco f*

1<sup>re</sup>. *3* *3* *3*  
 Tu voudrais bien en ce moment danser à la fête voisine.

*cresc.*

VITA

Ah! ce n'est pas ça du tout, pêcheur!

ne...

*sfz* *fp*

Modéré (♩=84) Désignant la mer, en un geste vers le soleil couchant.

Com - me le flot ondulant

Modéré

*p* *f* *p*

mollement au vent sur le sable fin du ri - va - - ge,

mon jeune es - prit, sans force — et sans vou - loir, — au

*poco sfz* *cresc.* *p très doux* *sfz*

v. *pp*  
soir, s'en - dort

*sempre più dim. pp*

v. bercé par ta douce pa - ro - le.

*pp*

v. Et je me vois en rê - - - ve na - vi -

*pp*

v. avec une croissante exaltation  
- gant sur la mer a - vec toi;

*cresc.*

en animant graduellement

v. et, il me semble a - lors

en animant graduellement

*mf*

*sempre più cre - scen*

v. que mon des - tin est de vivre a - vec toi,

*f*

*f*

*do*

v. rester a - vec toi, toujours,

*f*

*ff*

Animé (♩ = 120)

L'Étranger avance d'un pas vers Vita comme pour

v. toujours!

Animé

*ff*

*ff*

*très marqué*



l'étreindre, mais, soudain, il s'arrête devant la jeune fille haletante et lui parle presque avec dureté.

*sempre cresc. fff*

L'ÉTRANGER

plus lent

As-sez rê-vé, — jeune  
retenu — — — plus lent

*sfz f sempre mf*

(♩ = 84)

Modéré

l'É. fille! Rappelle-toi — l'ancienne chanson: "La jeu-

*sfz dim.*

(♩ = 120)

// Animé

l'É. - nesse est cré - ée pour plaire à la jeu - nes - se, "... L'a -

*p*

// Animé

Il lui tourne le dos et se dirige vers le lieu où il a laissé son filet.

l'É.

- mour t'attend a.vec ton beau douanier!

*poco f* *cresc.* *ff* *ff*

Vita suit l'Etranger, énervée et outrée de dépit.

// Très animé (♩ = 144)

*ff* *f* *ff* *f* *sempre*

VITA

Oui, tu dis

*ff* *cresc.* *ff* *mf*

v. bien, An-dré est un bra-ve, et je

*cresc.*

(durement)

v. l'ai - - me, je l'ai - - me, entends-tu?

*f* *ff*

v. Car au -

*mf*

v. - cun des hom.mes — de chez nous — ne sait si jo.li -

*ff* *p*

v. - ment danser la contre.dan - se, Nul des hom.mes de chez

*f* *sfz*

( avec une intention méchante )

v. nous, jeunes ou vieux, jeunes ou vieux, — ne sauraient l'é-ga-

*p* *sfz* *p*  
*f*

v. -ler pour la joute ou le tir; et tou - tes les fil - les me ja-

*cresc.* *f* *p*  
*ped.* \* *ped.* \*

v. -lou - sent, car c'est moi, c'est moi seu - le,

*f* *p*

v. moi qu'il a dis-tingué - e, moi qui bien -

*cre - scen - do* *f*

retenu - - - // Au mouvt

- tôt se - rai son é - pou - sé - - - e!

retenu - - - // Au mouvt

*ff* *ff* *Red.* \*

Elle cache son visage entre ses mains, en un sanglot.

// en retenant beaucoup

*Red.* \*

L'ÉTRANGER // Modéré (♩=84)

*p*

// Modéré *très douloureux* A.dieu, Vita...

*f* *sfz*

le bonheur je te souhaite... Moi, je pars des de-

*p*

en pressant - - - // Animé (♩ = 120)

l'É. - main... car je t'ai - me, je t'ai - me, oui,

en pressant - - - // Animé

*mf* *f* *f* *sfz* *più f* *ffz*

Red. \*

l'É. je t'ai - me d'a - mour!

*ff*

Red. \* Red. \*

(amèrement) retenu Longtemps tous deux restent immobiles en face l'un de l'autre, n'osant se parler.

l'É. et... tu le savais bien!

suivez retenu

*sfz* *f* *dim.* *p*

Red. *sfz* \*

Scène III. Assez animé (♩ = 108)

ANDRÉ (derrière la scène, au loin) en retenant

La lé ra la la la La lé ra la la la la la

Assez animé en retenant

*p*

## Très modéré (♩ = 72)

A. 

Là-haut, sur la mon - ta - gne, j'ai en - tendu pleu-

Très modéré

L'Étranger, entendant la voix, fait un geste de révolte; puis, il se détourne du regard de Vita, restée perdue en un ravissement intérieur.

A. 

- rer..... Ah! C'est la voix de ma maî.tres.se, Je

*sfz*  $\rightarrow$  *p*

## Plus vite (Assez animé) (♩ = 108)

A. 

mon - te pour la con-so - ler."

Plus vite (Assez animé)

André est entré joyeusement en scène par le sentier de gauche, au fond. Il est suivi de deux douaniers escortant un pêcheur déguenillé.

A. 

retenu - - - Plus lent

retenu - - - "Eh! qu'a .vez-vous la

Plus lent

Il aperçoit Vita et s'élançe vers  
la jeune fille, passant entre elle  
et l'Etranger qui est retourné  
à gauche et plie son filet. **1<sup>er</sup> Mouvt**  
Assez animé (♩ = 108)

A. 

bel - le?.. Hé! Vi - ta, dé - ja là?..

**1<sup>er</sup> Mouvt**  
Assez animé

*tr* *cresc.* *f*

A. 

Je me suis fait at - tendre aujourd'hui, cher a - mour,

*p*

(désignant le pêcheur)

A. 

Mais c'est sa faute à lui! à ce damné contre - ban - dier qui débarque du sel, en

*f* *fp*

A. 

frau - de, sur tous les points de la cô - te. Assez longtemps que je le

*cresc.* *f*



A.

- guette, lui et son maudit ba - teau! ce soir, au retour de la

*f* *p*

A.

fê - te, je l'ai sur - pris cachant sa marchandi - se au creux d'un

*cresc.*

(trionphant)

A.

roc, dans la Crique Perdu - e et - je le tiens, en - fin!

*f*

Il s'approche de Vita avec une galante fatuité.  
en retenant

*p*

Red. \*

// Moins vite (modérément animé) (♩=96)

A. Mais je ne regrette pas, pe-ti-te, de

// Moins vite (modérément animé)

*dim.* *p*

A. mè-tre fait attendre un peu, car, avec l'argent de ma part de

*cresc.* *sfz* *p*

A. pri-se, je veux parer ton cou mignon d'un beau col-

*cresc.* *f*

*marqué*

A. -lier... (joignant les mains vers André)

LE PÊCHEUR

Grà-ce... faites moi grà-ce! Voy- ez la femme est morte...

*f* *p*

à l'aise

// au mouv<sup>t</sup>

(bénévolement)

A. Hé!.. l'ami, tu na -  
 le P. et, les petits, qui donc les nourri-ra?..

// au mouv<sup>t</sup>

A. - vais - qu'à ne pas te lais-ser pren-dre! Tu t'expliqueras devant la justi-ce;

soutenu

à l'aise

Vita porte la main à son cœur, comme en un état de souffrance intérieure.

A. Moi, je ne t'en veux pas, mais - je fais mon servi - - ce!

*ffz* Modéré (♩=84)

*f* *poco sfz*

L'Étranger a entendu la supplique du contrebandier. Il s'avance vers André qui jusque là n'a point pris garde à lui.

*p* *sfz* *p*

*f et express.*

L'ÉTRANGER

André, cet homme est malheureux, — re\_lâche - le, je t'en suppli - e...

Animé (♩=120)

ANDRÉ

Toi! de quoi te mè - les - tu?

Animé

*f*

A. Je fais mon métier, fais le tien!

A. Crois-tu, par hasard, m'empê - cher d'ex - é - cu - ter ma con -

plus lent (♩=104)

A.

- si - gne?  
L'ÉTRANGER

Pense à ses enfants qui l'at -  
plus lent

*ff*

*p*

(tout près d'André  
presqu'à voix basse.)

l'É. - tendent... An - dré, — si tu tiens à l'ar.

*p*

l'É. - gent... Voi-ci la va-leur de ta part de prise;

*più f*

*fz*

Il lui montre une bourse de cuir Modéré (♩=84) (douloureux)

l'É. prends tout ce - ci et lâ-che ce pê - cheur. Moi,

Modéré

*p*

*fz*

É. je n'ai plus be.soin de rien...

*mf* *express.*

ANDRÉ Animé (♩=120) (brusquement)

Assez causé! Sor.cier sans vergo - gne,  
Il tend la bourse à  
André qui la repousse

Je quitte le pa - ys...

*sfz* *f* *f*

Animé

A. ap - prends que je ne connais i - ci

*mf*

A. que mon devoir; — je

*f*

A. *fais ce que la loi commande. Toi, res - te ou*

(aux douaniers)  
 A. *pas - se ton che - min, que m'im - por - te! Allons, vous au - tres,*

retenu // *Modéré* (♩ = 84)  
 A. *Emmenez - le!*

LE PÊCHEUR

*retenu // Modéré très express.* Ah!

*plus lent* Les douaniers emmènent le contrebandier dans la direction du village.

le P. *vous n'avez pas de pi - tié! — plus lent*

Un peu plus vite (Modérément animé) (♩ = 96)

ANDRÉ, se retournant vers Vita, lui prend la taille.

Vi - ta, pe-

Un peu plus vite (Modérément animé)

*p*

*ped.* \*

A. -ti, te fiancé - - e, regarde-moi, souris...

*ff*

suivez son bras de la taille de la jeune fille. // au mouvt

Souris-moi donc un peu! — Pour

retenu // au mouvt

*p* *f*

A. toi j'ai délaissé les beau.tés de la vil - - le;

*p* *cresc.* *più f*



A. 
  
La fête é - tait superbe — et toutes les donzel - les ne voulaient que

A. 
  
moi pour danseur... Mais, souris donc, Vi - ta! *retenu*  
suivez *douloureux*

A. *// au mouvt*
  
Tiens, la grande Ma - ri - e, la belle fer - miè - re, et la Loui -

A. 
  
- son, l'a gaçante Loui - son, m'ont lancés des re - gards bien tendres

Il se rapproche d'elle

A. *quand j'ai quitté le bal.*

*p* *cresc.* *f*

A. *Mais ne sois pas ja - lou - se; ô Vi - ta, ma blonde a - do -*

*p*

A. *- ré - - e, Car tu sais bien que c'est toi que j'ai - me,*

*cresc.* *f*

A. *et rien ——— ne vaut ton sourire à mes yeux!*

*f* *f*

un peu  
retenu  
(sourdement)

VITA

Oui,

A. *A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se...*

un peu  
retenu

*f* *p*

// Animé (♩ = 120)

V. *peut - è - tre...*

A. *Comment? comment,*

// Animé

*pp* *f* *ff*

A. *- peut-è - tre?...*

*f*

A.

ah! ça, Vi-ta, qu'as-tu donc?

*f* *ff* *dim.* *p*

VITA

*p* *assez retenu // au mouvt*

Ce que j'ai?... Je ne sais pas...

*pp* *p* *assez retenu // au mouvt*

Le crépuscule est tout à fait venu; la partie de la scène où se trouvent Vita et André est presque obscure; les rayons obliques du soleil couché éclairent encore d'une lumière rouge l'Etranger, qui, son filet et ses avirons sur l'épaule, est déjà parvenu à moitié du petit chemin montant à la cabane, sur le rocher de gauche.

cre - - scen - - do

*f* *ff*

Vita, de l'obscurité, jette un dernier et

*(très intense)*

*f* *molto cresc.* *ff*

*Red. \** *Red. \** *Red. \**

long regard vers l'Etranger qui monte en pleine lumière.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes a triplet of eighth notes in the treble staff. The bass staff has a 'Ped.' marking with an asterisk below it.

Second system of musical notation. The bass staff includes the instruction 'sempre cresc.' with a hairpin crescendo symbol.

Third system of musical notation. The treble staff begins with a 'fff' dynamic marking. The bass staff has a 'Ped.' marking with an asterisk below it.

Fourth system of musical notation. The treble staff has the instruction 'en retenant' above it, followed by a long horizontal line. The bass staff has 'très largement' above it, followed by a long horizontal line. The treble staff then has 'ff' and 'marqué' above it. The bass staff has a 'Ped.' marking with an asterisk below it.

Fifth system of musical notation. The treble staff has '( Le Rideau se ferme )' above it. The bass staff has 'm. g.' above it, followed by a 'fff' dynamic marking. The system concludes with a 'Ped.' marking with an asterisk below it.

Fin du 1<sup>er</sup> Acte

# ACTE II



Lent (♩ = 60)

PIANO

en ralentissant - - -

au mouvt

pp *cre*

3 3 3

scen do *poco sfz* *p*

Red. \*

*cresc.* *expr.*

Red. \*

*sfz* *mf* *cresc.*

Red. \*

en accélérant

*f* *sempre più* *cresc.* *sfz*

// revenez - - - - - au

*ff sfz* *f sfz* *p poco sfz* *dim.*

// 1<sup>er</sup> mouvt

*doux et chanté* *cresc.*

// un peu plus animé

*f* *mf bien soutenu* *sfz*

*cresc.*



// revenez au -

*f*

// 1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*marqué* *dim.* *pp* *cresc.*

*Ped.* \*

en animant - - -

*expr.* *f*

beaucoup - - -

*cresc.*

// Modérément animé (♩=96)

*molto* *ff*

First system of musical notation. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first staff begins with a dynamic marking of *ffz*. The second staff contains a triplet of eighth notes. The system concludes with the instruction *Ped. \* Ped. \**.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *bien soutenu*. The second staff features a triplet of eighth notes and several sixteenth-note passages, some marked with a '6' (likely indicating sixteenth notes). The system concludes with *Ped. \**.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The first staff continues the melodic line. The second staff features a series of sixteenth-note chords. The system concludes with *Ped. \**.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *piu f*. The second staff continues the accompaniment. The system concludes with *Ped. \**.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The second staff has a dynamic marking of *din.* (diminuendo). The system concludes with the instruction *en retenant*.

Un peu moins vite

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the final measure. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Above the bass line, there are fingerings: '3' over the first measure, and '6' over the next three measures. A dynamic marking of *p* is placed at the beginning. Below the bass line, there is a 'Ped.' marking with a star symbol.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features the same two-staff structure with treble and bass clefs. The melodic line in the upper staff continues with a slur and a fermata. The bass line continues with eighth-note patterns. The dynamic marking *p* is maintained.

The third system introduces a vocal line in the upper staff. The dynamic marking changes to *piu f*. The vocal line has a slur and a fermata. The lower staff continues the piano accompaniment. The word 'cre' is written below the vocal line.

The fourth system continues the vocal line in the upper staff. The dynamic marking *piu f* is maintained. The vocal line has a slur and a fermata. The lower staff continues the piano accompaniment. The words 'scen do' are written below the vocal line.

The fifth system concludes the piece. The dynamic marking changes to *ff*. The vocal line in the upper staff has a slur and a fermata. The lower staff continues the piano accompaniment. A 'Ped.' marking with a star symbol is located below the bass line.

\*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a dynamic marking of *sfz*. The left hand plays a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with a slur and a long note marked *(long)*. Dynamics include *cresc.* and *sfz*. The left hand has a bass line with a *Red.* marking and a double bar line with an asterisk.

Mouvt initial (Lent  $\text{♩} = 60$ )

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats (Bb and Eb). The right hand starts with a *ff* dynamic and includes markings for *dim.* and *p*. The left hand has a bass line with a *Red.* marking and an asterisk.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand has a melodic line with a slur and dynamics of *cresc.*, *sfz*, *poco sfz*, and *p*. The left hand has a bass line with chords and a *Red.* marking.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats. The right hand has a melodic line with a slur and dynamics of *f*, *cresc. molto*, *fff*, and *dim.*. The left hand has a bass line with a *Red.* marking and an asterisk.

*p* *pp*

Red. \*

Très animé (♩ = 144)

*f* *pp*

*p*

*f* *p*

*mf* *cre*

scen do più *f*

**Scène I.** — (Le rideau s'ouvre) Même lieu qu'au premier acte, mais sous un ciel gris sombre et chargé de nuages. C'est le dimanche matin. — Des gens sortent de la messe et, retournant chez eux, traversent la place; quelques uns s'arrêtent et causent. — Paraît un groupe nombreux de jeunes

*f* cre

gens, marins et pêcheurs — Ils marchent en se tenant par le bras et chantent.

scen do

// Un peu moins vite (♩ = 132)

JEUNES GENS, MARINS et PÊCHEURS. Di.

// Un peu moins vite

*ff*

- man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se  
 - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se

*mf*

en retenant // Un peu plus modéré (♩ = 120)  
*lourdement*

blanche Dès le matin. Han! han!  
 Ils miment une danse lourde.

blanche Dès le matin. Han! han!

en retenant // Un peu plus modéré

*f*

lon, lon, la! Han! han!  
 lon, lon, la! Han! han!

*Rec.*

lère, lè - re, la! \_\_\_\_\_ Le  
 Ils sont

lère, lè - re, la! \_\_\_\_\_ Le

The first system of music features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "lère, lè - re, la! \_\_\_\_\_ Le" and "Ils sont". The piano accompaniment consists of two staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *f* and *v*.

// 1<sup>er</sup> Mouvt (♩ = 132)

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,  
 au milieu de la scène.

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,

// 1<sup>er</sup> Mouvt

The second system of music includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment, au milieu de la scène." and "ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,". The piano accompaniment features a tempo marking of "1<sup>er</sup> Mouvt" and a dynamic marking of *mf*.

en retenant

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément.

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant.

The third system of music includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics: "Et, le soir, on se grise Pour l'agrément." and "Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant.". The piano accompaniment features a dynamic marking of *f*.



## Un peu plus modéré (♩ = 120)

*lourdement*

Han! han! lon, lon, la! \_\_\_\_\_ Han!

Han! han! lon, lon, la! \_\_\_\_\_ Han!

*Un peu plus modéré*

*f*

han! lère, lè-re, la! \_\_\_\_\_ Ils passent.

han! lère, lè-re, la! \_\_\_\_\_

*fz* *ff*

*f sempre* *ff*

Quelques vieux matelots regardent l'horizon et

*f* *f* *f* *p*

*dimin.* *p*

causent entre eux.

QUELQUES VIEUX Oui,

Le temps n'est pas bien sûr.

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'QUELQUES VIEUX' and 'Oui,'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics 'Le temps n'est pas bien sûr.' The piano part consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Ils passent -

il pourrait faire coup de vent vers mi - di.

*p sempre* *poco più f*

This system contains the next two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Ils passent -' and 'il pourrait faire coup de vent vers mi - di.' The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics 'Ils passent -' and 'il pourrait faire coup de vent vers mi - di.' The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with dynamic markings *p sempre* and *poco più f*.

Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.

LES FILLES

Pour vrai,

*dim.* *p*

This system contains the next two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.' and 'LES FILLES'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics 'Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.' and 'LES FILLES'. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with dynamic markings *dim.* and *p*.

on ne pourra pas pro - me - ner au - jour - d'hui des - sus le

This system contains the final two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'on ne pourra pas pro - me - ner au - jour - d'hui des - sus le'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics 'on ne pourra pas pro - me - ner au - jour - d'hui des - sus le'. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

LES FILLES

cours a - vec les a - mou - reux.

Quel dom - ma - - - gel.

*p*

1<sup>er</sup> Mouvt (♩ = 132)

LES JEUNES GENS (derrière la scène) Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

en animant Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

1<sup>er</sup> Mouvt

*pp*

D'autres jeunes filles sont venues se joindre aux premières.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

1<sup>re</sup> JEUNE FILLE *Même mouvt* à l'une de ses compagnes

*Même mouvt* Sais-tu pour quoi, tout à

1<sup>re</sup> J.F. l'heure, à l'é-gli-se, le do-yen n'a pas annoncé les bans

1<sup>re</sup> J.F. de Vi-ta la blon-de?

2<sup>e</sup> JEUNE FILLE

Mais c'est

2<sup>e</sup> J.F. el-le, c'est Vi-ta el-le-mê-me qui a deman-

2<sup>e</sup> J.F.

LES FILLES

1<sup>ers</sup> Sopranos

2<sup>ds</sup> Sopranos

1<sup>ers</sup> Contraltos

2<sup>ds</sup> Contraltos

— dé d'ajourner — son annon - ce!

Elle est donc brouil -

Elle est brouillée —

Elle est donc brouillée a - vec son André? Elle

Elle

*mf* *mf*

3<sup>e</sup> JEUNE FILLE

1<sup>ers</sup> Sopr.

2<sup>ds</sup> Sopr.

Contr. Unis.

C'est moi qui n'en fe - rai pas fi,.. s'il me deman - de!

— lée a - vec son bel An - dré?

— a - vec son bel An - dré!

est brouillée a - vec An - dré!

*f* *ff* *p*

Ah! ah! ah! ah! ah!

A ce moment, les jeunes filles aperçoivent Vita qui vient du dernier plan à droite. Elle est suivie de sa mère qui fait de grands gestes et semble la gourmander.

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Chut!

un peu retenu // au mouvt

*f* *p*

Contraltos

chut! Re-gar-dez, là voi-là; Elle est a-vec sa mè-re.

Qui n'a pas l'air con-tent.

en retenant - - - - -

*p*

Vita et sa mère sont arrivées au milieu de la scène. - Les jeunes filles se retirent les unes après les autres, par les deux chemins, vers le port et vers le village.

Moins vite (Assez animé ♩ = 108)

*f*

LA MÈRE

Ah! — tu as fait là un beau coup! Com-



1a M.  
-ment, c'est toi, toi mè-me, toi mè-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-

*sempre stacc.*



1a M.  
-té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne



1a M.  
point pu-bli-er au prô-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-



la M.  
-vec le beau brigadier? Tu es fol - le, Vita!

*f* *sempre stacc.* *dim.* *p*

la M.  
Tu es fol - le, fol - le, sur mon honneur! Son - ge

Modéré (♩=84)

*fp* *pp*

(Plus près de Vita)

la M.  
donc qu'André a du bien et que sou - vent il fait de bon - nes pri - ses...

Geste  
// Plus

// Plus

*mf* *f*

de Vita

animé - - - // au mouvt

Vita baisse la tête.  
// Assez lent (♩=66)

la M.  
qui lui rappor - tent gros!

animé - - - // au mouvt

// Assez lent

*f* *ffz*



//1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M. Et, l'on dit même que, bien-tôt, un pos - - te su-pé -

VITA

// Assez lent (♩ = 66)

la M. Mé-re, j'ai ré-flé -  
-rieur se-ra sa ré-com-pen-se...

// Assez lent

V. -chi, crois moi; — Je ne veux point être épou - sé - e...

la M. Mais, quelle i -

//1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M. -dée, ma fil - le, quelle i - dée! Faut -

1a  
M.

il qu'il soit pos - si - ble que de pau - vres pa - rents — du -

*pp*

1a  
M.

- rant tou - te leur vi - e tri - ment pour leurs en - fants et

*fp* *p*

1a  
M.

retenu - - // Assez lent ( $\text{♩} = 66$ )

souf - frent, é - tant vieux, pa - reil - les a - va - ni - es!

retenu - - // Assez lent

*sfz* *p* *f*

VITA // 1<sup>er</sup> Mouvt ( $\text{♩} = 108$ )

J'ai bien pri - é Dieu à la mes - se...

1a  
M.

Tiens! tu me fais bouil -

// 1<sup>er</sup> Mouvt

*pp* *ff*

Dépitée, elle tourne le dos à sa fille  
et se dirige vers le village.

1a M.

... lir le sang!

LA MÈRE (à elle-même)

Heu-reu-se-ment c'est un ca - pri - ce et ça ne peut du -

VITA

Assez lent // 1<sup>er</sup> Mouvt  
Assez animé (♩=108)

Voyant que Vita ne la suit pas,  
elle se retourne. Un ins-tant,

1a M.

-rer; Viens-tu à la maison?

Assez lent // 1<sup>er</sup> Mouvt  
Assez animé

v.

mè-re; lais-se-moi un ins-tant i-ci con-templer l'o-cé-

v. - an. \_\_\_\_\_

*pp* *cresc.*

\*

La Mère reprend, en haussant les épaules, la route du village.

LA MÈRE

Fol - le! fol - le! Elle est tout à fait

*f* *dimin.* *p*

la M. fol - le... Elle est fol - le...

*p* *dimin.*

La place est devenue déserte.

Seule, Vita est restée, regardant la mer. retenu

*pp* *p*

Scène II

Modérément animé (♩=96)

VITA

Modérément animé J'attends... —

*pp*

Red. \* Red. \*

v. j'at-tends en - core au-près du roc bat-tu par

v. très retenu - - -  
l'on - de; Mais celui que j'at-tends n'est plus le beau dou-  
très retenu

*pp*

Red. \*

// au Mouvt plus fort Lent (♩=60)

v. - nier... j'at-tends, j'attends... J'attends la desti - né - e...

// au Mouvt Lent

*p* *mf* *sfz* *dimin.* *pp*

Red. \*

en animant - - Vita fait quelques pas vers la gauche.  
1<sup>er</sup> Mouvt  
(Modérément animé) (♩=96)

Piano introduction for the first system. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats. It features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *cresc.* and *ff*. A fermata is placed over the final measure of the introduction. The system concludes with a *Red.* (Reduction) and an asterisk.

VITA

Piano introduction for the second system, continuing from the first. It features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *sfz* and *sfz*. A fermata is placed over the final measure of the introduction. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

Lent (♩=60)

v. mer, dont la chan-tan-te

Lent

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in 3/4 time with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in 3/4 time with a key signature of two flats. Dynamics include *pp* and *pp*. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

v. voix sem - - - ble gé - mir de ma

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal line is in 3/4 time with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in 3/4 time with a key signature of two flats. Dynamics include *pp*. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

v. *pei - ne,* *sfz* *f* *sfz*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.*

v. *dini - nuen - do*

*dim.* \* *Ped.*

v. *mer, que ma jeu -*

*pp* *pp* *Ped.* \*

v. *- nesse im - plo - rait au - tre -*

*Ped.* \* *Ped.* \*

v. *And.* *And.* \*  
- fois, je

v. *pp* *And.* \* *And.* \*  
sens que tu con - nais ma con -

v. *And.* \* *And.* \*  
- fu - se pen - sé - e...

*ff* *And.* \* *And.* \* *And.* \*  
*And.* \* *And.* \* *And.* \*



VITA



*f* O mer!

*p* *f* *p*

\* *Red.* \*

v. *f* é - ter - nelle a - gi - té - e,

*Red.* \* *Red.* \*

v. tu vois en mon

*Red.* \*

v. à - me trou - blé - e cre -

v. ce que, moi - mê - - me,

- scen - do

*f*

*led.* \*

v. je n'ose y voir..

*doux*

*p*

*tr*

*led.*

v. mer, tu es dou - ce pour

*pp*

*led.* \* *led.*

v. moi, tu rends le calme à mon

\* *led.* \*

v. *é - - - tre; Seule en - tre*

*Ped.* \* *Ped.* \*

v. *tous, tu sais me con-so - ler, — seu - -*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

v. *- - le tu m'ai - - mes, O — suivez*

*Ped.* \* *Ped.* \*

v. *mer!*

*ff* *Ped. ten.*

Musical score system 1. Treble clef, key signature of one flat (B-flat). The right hand plays a descending eighth-note scale with slurs. The left hand has a few notes and rests. The instruction *bien marqué* is written above the right hand. The dynamic marking *sfz* with an accent is below the left hand.

On voit paraître l'Étranger sur le rocher de gauche. — Il descend lentement, portant sur l'épaule son sac de marin en toile blanche sur lequel sont pliés des filets. Un soleil pâle éclaire la scène.

Musical score system 2. Treble clef, key signature of one flat. The right hand continues the descending eighth-note scale. The left hand has a few notes and rests.

Musical score system 3. Treble clef, key signature of one flat. The right hand continues the descending eighth-note scale. The left hand has a few notes and rests. The dynamic marking *sfz* with an accent is below the left hand.

Musical score system 4. Treble clef, key signature of one flat. The right hand continues the descending eighth-note scale. The left hand has a few notes and rests.

Musical score system 5. Treble clef, key signature changes to two sharps (D major). The right hand continues the descending eighth-note scale. The left hand has a few notes and rests. The dynamic marking *Red.* is below the left hand.

Même temps  
le double plus lent (♩=60)  
La ♩=la ♩ précédente

\*

Il s'arrête

L'ÉTRANGER

retenu - -

fuir à ja-mais ce ri - va-ge, je veux implo - rer mon par -

retenu - -

// au Mouvt

- don.

// au Mouvt

Il pose à terre son sac et ses filets et se rapproche de la jeune fille.

*p*

*cre - scen - do*

Pardonne-moi l'impru-den-te pa-ro-le qu'hier — j'en'ai

*p*

*Red. \**

su retenir... Pardonne-moi, dis que tu me par-don - nes et que je

*poco a poco*

*cre - scen - do f*

VITA

// Modérément animé (♩=96)

Mais qui es - tu, toi? Qui es-tu donc?

pars absous; —

*p* *f*

// Modérément animé

Com - me l'aiguil - le vers le

*sfz* *p*

nord, — vers toi mon âme est at - ti - ré - e, et je ne sais

// en animant -

*fp* *p*

// en animant -

pas qui tu es, j'i - gnore mê - me ta pa - tri - e... Ah! —

// Assez animé (♩=108)

*cre - scen. do* *f*

*Red.* \* *Red.*

v. *si tu dois par - tir, - - - - -* *lais - - - se-moi te con -*

v. *- naî - tre, et que je garde au moins ce souve - nir de toi; dis-moi ton* *à l'aise*

// très retenu

Lent et solennel (♩=58)

v. *nom!*  
*L'ÉTRANGER*

*Mon nom?...* *J'en'enai pas*

// très retenu

Lent et solennel

*à l'aise*

*Je suis ce-lui qui rê -*



// au Mouvt

1<sup>re</sup> É. *ve.*

// au Mouvt

*p*

à l'aise

// au Mouvt

1<sup>re</sup> É. *Je suis — ce\_lui qui ai — me. Aimant les*

// au Mouvt

*p*

1<sup>re</sup> É. *pau — vres et les in\_con\_so — lés, rê —*

1<sup>re</sup> É. *— vant le bonheur — de tous les hommes frè — res, // en*

// en

animant

graduellement

l'É. j'ai mar-ché, j'ai mar-ché à travers bien des

// Modérément animé (♩ = 96)

l'É. mon - des; j'ai long - temps na - vi - gué

// Modérément animé

en pressant - - - // au Mouvt

l'É. et sur toutes les mers OÙ donc t'a-

en pressant - - - // au Mouvt

très élargi

l'É. -vais-je vue avant de te con - naître? OÙ donc? demandais-tu; mais, par -

Très modéré (♩ = 72)

l'É.

- tout !  
Très modéré

*ff*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

(avec un croissant enthousiasme)

l'É.

Dans les lourds soleils d'o-ri-

*dim.* *p*

l'É.

- ent,  
avec chaleur

*f très expr.* *cresc.* *sffz* *dim.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.*

l'É.

dans les blancs océans du pô - le,  
*très chaleureusement*

*p* *f*

l'É. dans les au - ro - res

*cresc.* *sfz* *dim.* *p*

l'É. sur les loins - tains sommets, dans les forêts aux sourds om -

*p*

l'É. - bra - - ges, dans les ryth - - mes chanteurs -

*cre - scen - do* *sfz* *pp*

led. \* led. \* led. \* led. \*

l'É. du vent,

12 12

led. \* led. \*

Ad.  
*p*  
*doux et expressif*

L'ÉTRANGER

partout je t'ai trou - vé - e,

*doux*

l'É.

partout je t'ai ai -

*sfz*  
*poco a poco* cre - - scen -

Ad. \*

l'É.

- mé - - - e,

do

*f*

r.É. *f* car tu es la

r.É. pu - - re Beauté, car tu

*sf* *ff*

*ped.* \*

très retenu - - - - Animé (♩ = 120)

r.É. es l'im - mor - tel a - - mour!

très retenu - - - - Animé

*f* *f bien soutenu*

*f*

## VITA

0 étranger, qui que tu

*ffz* *p*

Red. \*

v. sois, reste auprès de mon â - me, ne me dé -

v. -lais - ses pas, car il me sem - - ble qu'a - vec

*piuf*

v. toi s'en r - rait la moitié de moi mè - - me !

*p* *cresc.*

v. Ma vie est li-ée à la tien-ne comme la

*f* *p*

Red. \*

Elle va vers lui;  
il l'arrête d'un geste,  
très retenu

v. vergue au mât; Ah! nemequitte pas!

*cresc.* *sfz*

très retenu

// Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Naguè - re j'aurais pu cé-der à ta pri - è - re, quand

*p*

// Animé (♩ = 120)

v. la jeunesse était à moi, — mais mainte - nant il est trop

*poco sfz* *p*



l'É. tard, toi même tu l'as dit :

en retenant // Très modéré (♩ = 72)

tu a.vais mis ta confi - ance en moi comme en un pè - re!..

en retenant // Très modéré

en animant - - -

En - fant, - - - je ne dois

en animant - - -

cre - - scen - do f

// Mod<sup>t</sup> animé (♩ = 96)

l'É. pas dé-ro-ber ta ten - dres - se, je ne dois pas — me faire ai -

// Mod<sup>t</sup> animé

retenu - - - // Modéré (♩ = 84)

(avec angoisse)

VITA

r.É. - mer de toi!

retenu - - - // Modéré

*f* *ff*

*Red.* \* *Red.* \*

v. — toi, qui as pi-tié des au-tres,

*f sempre* *ff*

*Red.* \* *Red.* \*

v. toi, qui veux le bonheur de

*p*

v. tous, à moiseu-le, à moiseu-le, moi, ton en-

*f* *poco sfz*

v. *- fant, moi ton a - mi - e, le malheur tu me lais - ses,*

The first system shows a vocal line (v.) with lyrics: "- fant, moi ton a - mi - e, le malheur tu me lais - ses,". The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes and a left-hand part with a simple bass line.

v. *le malheur é - ter - nel!*

The second system continues the vocal line with lyrics: "le malheur é - ter - nel!". The piano accompaniment features a more complex texture with a right-hand part that includes a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *dim.*

L'ÉTRANGER -

Très modéré (♩ = 72)

*retenu - - - - // Très modéré*

*Oui, ma des - ti - née est é -*

The third system begins with the section title "L'ÉTRANGER -" and tempo marking "Très modéré (♩ = 72)". The vocal line (v.) has lyrics: "retenu - - - - // Très modéré" and "Oui, ma des - ti - née est é -". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *p*, *f*, and *dim.*

v. *- tran - ge. A - lors que, de tou - te mon*

*en dehors*

The fourth system continues the vocal line with lyrics: "- tran - ge. A - lors que, de tou - te mon" and "en dehors". The piano accompaniment features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *p*. A *Red.* (Reduction) symbol and an asterisk are present at the bottom of the system.

r.É. à . me, je cherche à fai - re des heu - reux,

r.É. par - tout où je porte mes pas je

r.É. trouve en mon che - min le mépris et la hai - ne... Un seul

r.É. être, un seul, u - ne

l'É.

fem - me, m'a re-gar-dé d'un re - gard consolant;

l'É.

à cet être a-do-ré il faut que ce soit

*f* *p* *expressif*

l'É.

moi, ——— moi ——— qui ap - por - te trouble et

*sf*

l'É.

pei - ne!

cre - - - - - sen - - - - - do

Il ôte son bonnet de

*molto* *ff*

laine et regarde longuement l'émeraude qui y est fixée et qui scintille presque surnaturellement.

en retenant -

*dim.* *molto*

*Red.* \*

L'ÉTRANGER

à l'aise

*p*

Vois cet - te pier - re de mi -

// Assez lent (♩ = 66)

*p* mais bien soutenu

*Red.* \*

l'É. El - le brillait ja - - dis à l'a - vant de la

Red. \*

l'É. nef qui por - ta le ressu - ci - té, l'a - mi de Jé -

Red. \* Red. \* Red. \*

l'É. - sus - - - - - no - tre Mai - tre, et, sans

*più f*  
Red. \*

l'É. bar - re, sans voi - - le, sans rame, - - a - bor - da sû - re -

1.É. *ment au port des Phocé - - ens.*

*f* *Ped.* \* *Ped.* \*

1.É. *à l'aise*  
*Par cet-te pier - re de mi -*

*Ped.* \* *Ped.* \*

*// au Mouvt*  
1.É. *-ra - - cle u - ne vo - lon - té droite et*

*p* *Ped.* \* *Ped.* \*

1.É. *pu - - re peut s'impo - ser aux vents et à la*

*cresc.* *Ped.* \*



// Plus vite (Modéré ♩ = 84)

(avec enthousiasme)

l'É. mer! Par el - le, j'ai sau - vé maint navire en dé -

// Plus vite (Modéré)

*ff* *dim* *p*

Red. \*

l'É. - tres - - se; par el - le, j'ai ti - ré du pé - ril

*ff* *dim.* *p*

Red. \*

l'É. bien des pêcheurs et bien des ma - te - - lots, par sa ver -

*poco più f* *cre -*

\* Red. \*

retenu // Moins vite (Assez lent ♩ = 66)

l'É. - tu sacré - e j'ai calmé des tem - pê - - tes!

retenu // Moins vite (Assez lent)

*f* *f*

scen - - do

Red. \*

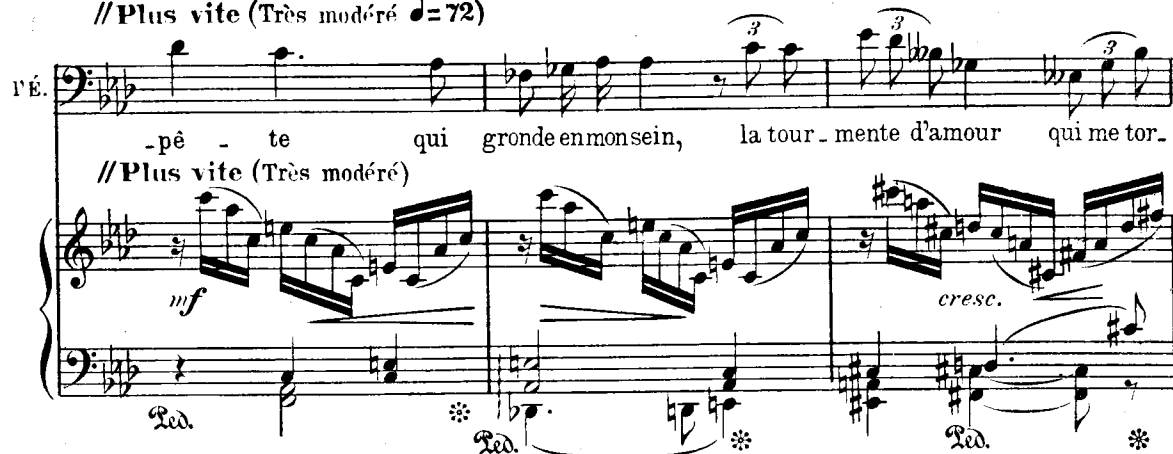
(comme ressaisi par la douleur)

r.É.  Mais aujourd'hui, aujourd'hui... la tem-

*ff*

*Red.* \*

// Plus vite (Très modéré  $\text{♩} = 72$ )

r.É.  -pé - te qui gronde en mon sein, la tour - mente d'amour qui me tor-

*mf* *cresc.*

*Red.* \*

r.É.  -tu - re, nul - ta - lis - man - ne pour -

*fz* *p*

*Red.* \*

r.É.  -ra jamais, ja - mais l'a - pai - ser! Jet'ai ai -

(à Vita)

1. *PE.* *mée, ô vierge, — et je t'ai dé-si-ré - - e, et malgré moi*

2. *PE.* *je te l'ai dit... Con - tre tout*

3. *PE.* *droit j'ai trou - blé ta jeune à - me, la passi - en ani -*

4. *PE.* *- mant - - - - - on fut plus for - te que moi! Vita, Vi - ta, je*

// Plus vite (Modéré) ♩=84

P.É. t'ai - - - me, je te dé - sire en -

// Plus vite (Modéré)

*mf* cre scen do *md.* *sf*

P.É. en retenant - - -

- co - - rel.. Voilà pour - quoi je dois par - tir.

en retenant - - -

*ff* *fp* *p* *p*

Il jette de nouveau les yeux sur l'émeraude dont le feu s'est éteint.

P.É. // Assez lent (♩=66)

Voi - là pour - quoi la très sain - te re -

// Assez lent

*pp*

P.É. - li - que ne m'est plus de rien désor - mais,...

*ppp* *sempre cresc.*

Plus vite (Modéré ♩ = 84)

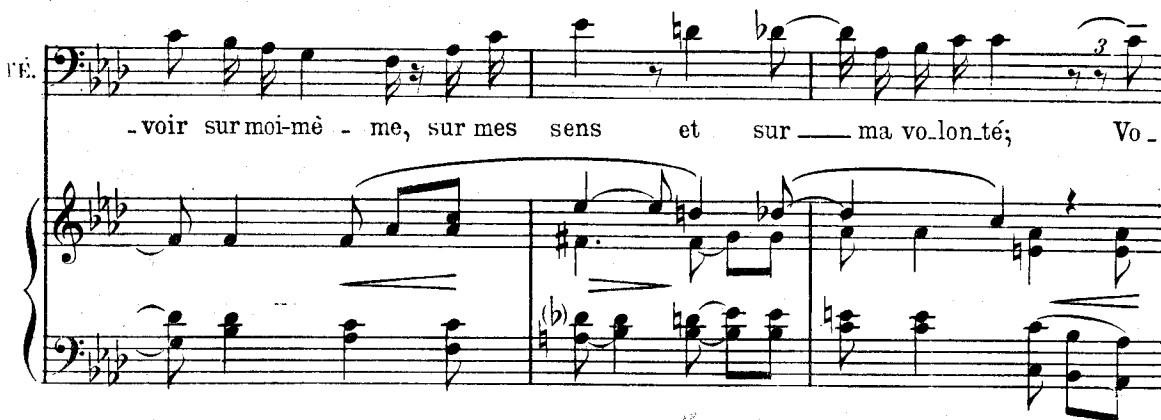
FE. 

car j'ai per-du tout pou -

Plus vite (Modéré)

*ff* *p*

*Red. V*

FE. 

-voir sur moi-mè - me, sur mes sens et sur — ma vo-lon-té; Vo -

FE. 


leur de cœur, — j'ai com-mis l'injus-ti - - ce! J'ai dé-mé-ri -

en élargissant

en élargissant

*poco più f* *cresc.* *sfz* *suivez*

// au mouvt (Modéré ♩ = 84)

FE. 

Il se dresse, sauvage, comme en proie au délire, puis, peu à peu il

-té!

// au mouvt

*ff* *sfz*

*Red.*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics include *mf*.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment with sixteenth-note chords and a melodic line. Dynamics include *p*.

Musical score for the third system, including piano accompaniment and vocal lines. The vocal line has lyrics "en - retenant" and "dimin."

Il détache l'émeraude de son bonnet et la tend à Vita qui la prend presque machinalement.

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "beaucoup L'ÉTRANGER" and "Enfant, con-ser-ve cette". Dynamics include *pp*.

// Lent et solennel (♩ = 58)

Musical score for the fifth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "r.É. pier - re, en souve -". Dynamics include *pp*.

VÉ. *pp*

\_ nir de ce- lui qui rê - ve;

VÉ. *cresc. molto*

en sou-ve-nir de ce- lui qui  
en animant

Plus vite (Modéré ♩=84)

VÉ. *f* *p*

ai - - me et qui ja- mais ne saurait ou- bli - er ta bon- té,

Plus vite

VÉ. *più f* *f* *sfz*

ta beauté, — ta clai - - - re jeu -

// Très animé (♩=144)

RE. *f*

- nes - - se!

// Très animé

*ff*

*ped.* \*

VITA (avec désespoir)

Ah! res - - te! Reste, a -

v. - mi! Tu ne sais pas... je ne sais pas moi-mê - me, quel senti -

*p*

*cresc. f* *p*

v. - ment nou-veau s'é-veille en mon es - prit...

*mf* *sf*



// Un peu moins vite (Animé ♩ = 120)

v. // Un peu moins vite En ta su - bli - me Cha - ri -

*expressif* *sfz* *dimin.*

v. - té - - - mon à - - - me se fond - tout entiè - - - re;

*p* *sfz* *dimin.* *p*

v. Res - te, res - te! Si je te perds, pour moi tout est per -

*fp* *fp*

l'Étranger, haletant, porte la main à ses yeux.

// Moins vite (Modérément animé ♩ = 96)

v. - du!

// Moins vite

*f* *f*

v. Ah! je te vois souffrir,

v. et je souf - fre moi - mè - me comme si ta peine é - tait en

v. moi Ah!

v. vois les pleurs de ton a - mi - e, reste

en animant

v. au-près de moi! Si tu pars, tu le sais, si tu

*pp* *cresc. - - - molto*

\* Red. \*

à l'aise

v. pars, je ne puis plus vi - - vre!..

Elle tombe, prostrée, à bout de forces, sur le rocher de gauche.

// Plus lent (Modéré ♩ = 84)

*f* *sfz*

L'Étranger, plus calme, s'approche d'elle et la prend en ses bras, la berçant comme un enfant.

Vita le regarde douloureusement.

*express.* *cresc.*

Il se relève et reste debout auprès d'elle.

*f* *dim.* *p*

L'ÉTRANGER

// Très modéré (♩ = 72)

retenu // Très modéré Chère en-fant, ta pi-tié m'est

*f* *sfz* *dimin.* *pp*

\* Red. \*

1. *É.* dou - ce, mais, ce n'est, hé - las! que de la pi -

2. *É.* - tié ... L'a - mour a droit à la jeu - nes - se...

// Assez lent (♩=66)

3. *É.* A - dieu, Vi - ta; par toi, j'aurai con -

à l'aise

// au Mouvt

4. *É.* - nu instant le bon - heur...

1.É. 

Par toi \_\_\_\_\_ j'au - rai souf - fert le suprè - me mal -

*poco più f*

1.É. 

-heur... Souviens - toi, o Vita,

*// Très lent (♩ = 54)*

*ffz* *p* *p*

1.É. 

en fa - ce de la mer, souviens - toi de l'É - tran -

1.É. 

-ger sans nom qui pas - sa \_\_\_\_\_ près de toi

*(chanté)*

*poco sfz*

l'É. et qui comprit \_\_\_\_\_ un jour la beau - té de ton à -

*poco sfz* *p*

Il a repris son sac et ses filets et s'éloigne len -  
- me; Adieu! —

*fff* *ff* *mf*

tement par la route de droite au dernier plan, sans se retourner.  
Vita le suit anxieusement des yeux.

*p* *piu p* *pp* *ppp*

L'Étranger a disparu

// en accélérant

*ppp sempre*

*Red.*

Vita, sortant de sa prostration, se dresse, soudain tournée vers l'océan.  
// en retenant

*expressif*

*cresc.* *ff* *p*

*Red.* \*

Scène III

Lent (♩ = 60)

*molto cresc. ff*

*mf* *f*

*Red.* \*

à l'aise

// au mouvt

mer!

*ff* *f*

*Red.* \*

Si - nis - tre mer aux co - lè - res char -

*pp*

*Red.*

-meu - ses;

*più f*

*molto cresc.*

*p* *pp* *f*

*ff* *à l'aise* //au mouvt (sans presser)

o mer! o

*f* *p doux*

*Red.* \*

mer, o mer! Très dou - ce mer aux caresses mor.

*pp*

*très vibrant et soutenu*

- tel - les, entends-moi, entends-moi, entends-moi!

*fp pp cresc. f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Solennelle, illuminée, quasi hiératique, elle marche vers la mer.

*mf*

Sopr. a a a a

Contr. a a a a

*p* 6 6 3 6

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

VOIX dans la conlisse(1)

(1) NOTE: Ces voix ne constituent point une partie vocale mais un appoint instrumental à l'orchestre. Le Chef de chant devra donc placer les choristes aussi près que possible de l'orchestre et choisir le nombre d'exécutants nécessaire pour que la partie soit entendue, sans attirer à elle l'attention.



6

cre - - scen - - do

And.

Ténors

(Dans la coulisse)

Basses

*f*

a

*f*

a

*f*

*dim.*

*mf*

3

3

6

a

a

a

a

a

a

6

3

6

6

6

*più f*

*cresc. molto*

7

And.

Arrêtée au coin du môle, elle étend la main droite

*molto* *ff*

vers l'infini.  
VITA

// un peu plus large

// au mouvt

Je ju - re que ma vie est à lui pour toujours;

*p* *p* *p* *cresc.*

// un peu plus large

// au mouvt

Je ju - re qu'il em - porte avec lui mon â - - me;

*f* *ff* *mp* *mp* *poco f* *cresc.*

Je ju - re que mon corps de vier - ge, toi

*sfz* *p* *cresc.*

v.

seule, o mer, tu le possè-de-ras!

Sopranos *ff*

VOIX ( dans la coulisse )  
Ténors *ff*

*f* *ff* *f*

*Red.* \*

a

Contraltos *f*

a

Basses *f*

*p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*molto cresc.* En un geste de consécration,

*p* *sfz* *ff*

elle élève au dessus de sa tête l'émeraude sainte, rayonnante de sinistres lueurs.

VITA

Re - çois, o

mer, en gage du ser - ment, — la pier - re sa -

- cré - e, la sainte — é - me -

- rau - - de!

*dim.*

*ff*

*dimin.*

*Red.*

\*

// un peu moins vite (Très modéré) (♩ = 72)

v. *Que nul ne puisse plus in - vo - quer sa puis -*

// un peu moins vite (Très modéré)

*p* *cresc.*

15 15

v. *- san - ce; Que nul n'é - prou - ve plus sa ver - tu salvatri - ce;*

*p* *cresc.*

v. *Mer ja - lou - se, reprends ton bien, ——— dernier présent —*

*pp* *crescendo* *f*

*Red.* \*

v. *— de la fian - cé - - - - e!*

*f* *ff*

*Red. ten.*

D'un large geste elle lance l'émeraude dans les flots qui

VOIX ( dans la coulisse )

Sopranos *fff*  
a

Contraltos *fff*  
a

Ténors *fff*  
a

Basses *fff*  
a

*fff*

\* Ped. \* Ped. \*

se colorent soudainement en vert sombre sous le ciel plus noir.

a

a

a

a

\* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*ff*

Red.

La surnaturelle lueur verte va s'étendant peu

*dim.*

*mf express.*

Red. \*

en retenant

à peu jusqu'à la ligne d'horizon et la mer s'émeut en une houle menaçante.

graduellement

*dim.*

*p*

*pp*

Red. \* Red. \*

Lent (♩ = 60)

*pp*

*f*

6 6 3

*pp*

*f*

6 6 3

*cresc.*

A cet instant, deux groupes de marins et de pêcheurs, l'un venant du village, l'autre remontant du port, se croisent au milieu de la scène. Revêtus du surtoit dont la plupart ont rabattu le capuchon sur leur tête, ils se parlent un moment, aux premiers plans, sans voir Vita qui, immobile, sculpturale, n'a pas bougé de place et considère obstinément la mer.

La fantastique lueur verte s'est effacée, mais le temps est resté sombre et terrible.

Même mouvt

*f sfz ff dim. mf*

*marqué*

1<sup>res</sup> Basses

DES HOMMES

Sainte Vier-ge, quel temps !

2<sup>des</sup> Basses

La tempête vient du

lar - - - - ge.

*p*



2<sup>ds</sup> Ténors

Est-il quel . que ba - teau sor -

*p* *f*

1<sup>ers</sup> Ténors

Mais si! Mais si! Et l'Arté -

2<sup>ds</sup> Ténors

- ti ?

1<sup>res</sup> Basses

Et Jean-Mari - e!

2<sup>des</sup> Basses

Person - - ne, grâce à Dieu.

*p* *sfz*

- mi - se, au pa - tron Jean - Ma - ri - - - e! Oui, - l'Ar - té -

Ah! - l'Ar - té - mi - - -

Et Jean - Ma -

- mi - se!

Ah! —

- - se!

- ri - e!

*f*

// Plus vite (Modéré ♩ = 84)

UN VIEUX PÊCHEUR

Hier soir il est sor - ti mal - gré les mena - ces de

Plus vite (Modéré)

*p*

Un V.P. grain, car — il n'avait rien pris de la se - mai - ne.

1<sup>ers</sup> et 2<sup>ds</sup> Ténors

C'est vrai. II

a pas\_sé tou\_te la nuit en mer.

1<sup>ères</sup> Basses

Dieu

2<sup>des</sup> Basses

Dieu ait pi\_tié de

*p* *f* *dim.*

Que Dieu sau\_ve son à - - -

ait pi\_tié de lui, Dieu sau\_ve son à - - -

lui! Dieu sau\_ve son

*molto*

// revenez - - - au - - -

- me!

Quelques uns font le signe de la croix et les deux groupes se séparent, allant en deux directions opposées.

- me!

à - me!

revenez au

*pp* *7* *7* *3* *6* *crsc.*

De plus en plus forte se fait la houle.

// 1<sup>er</sup> Mouvt (Lent ♩ = 60)

*mf* *f*

Au milieu d'une rafale on voit arriver André, hâtif.

*mf* *f*

Il aperçoit Vita et court à elle.

*f* *crise.* *f*

// Le double plus vite (♩ = ♩ précédente)

Animé (♩ = 120)

ANDRÉ

Vi - ta! Que re - gar - des - tu

Le double plus vite  
Animé

*ff* *ff* *sfz*

donc, Vi ta? Tu vas te fai - re rou - ler par la

*p* *p*

Voyant qu'elle ne bouge pas, il la saisit par le

A.

la - - me!

*f*

bras et l'entraîne vivement jusqu'au premier plan.

A.

E\_cou.te, il

*f*

faut — que tu t'expli\_ques!

A.

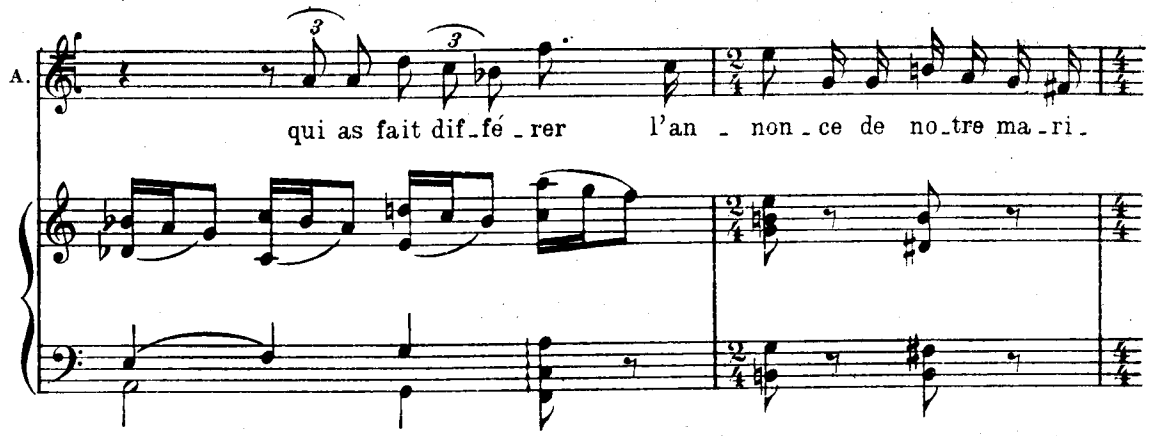
*sfz*

// Un peu moins vite (Assez animé ♩ = 108)

A.

Un peu moins vite (Assez animé) On me dit que c'est toi, toi-mè-me,

*sfz* *p*

A. 
 qui as fait dif fé - rer l'an - non - ce de no - tre ma - ri.

A. // Assez lent (♩ = 66) Vita, sans se tourner vers  
 - a - ge... Est-ce possi - ble?  
 Assez lent  
 poco *pp*

A. lui, fait un signe d'affirmation. // 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé ♩ = 108)  
 As-tu donc ou - bli.  
 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)  
*sf* *p* *pocof* *p*

A. - é, méchan - te, mes bai - sers,  


assez retenu

A. *mes ca - res - ses, tous nos serments d'a -*  
*assez retenu*

*sfz* *mf*

// Assez lent (♩ = 66)

A. *- mour? Tu ne m'ai - mes donc plus?*

// Assez lent

*sfz* *pp* *f*

Plus lent (♩ = 60)

Vita secoue la tête tristement.

A. *Al - lons*

Plus lent

*ff* *expr.*

// 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

A. *done! c'est sûrement pour ri - re!*

1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)

*dim.* *p*

A. *Vois, je viens de chez toi, là, ta*

A. *mè - re m'a dit que tu é - tais i - ci, et je suis accouru sans ran -*

*Il lui présente un écrin.*

A. *- cu - ne.*

A. *Tiens, re - gar - de; en ga - ged e nos fi - an -*



à l'aise - - très retenu

A. *caill - les, je t'apportais ce collier d'argent fin...*  
 Lentement, sérieusement,  
 Vita tourne la tête et regarde André.

*cresc.* *f* *poco sfz*

// Assez lent (♩ = 66)

// 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)

VITA

*Est - ce ta part de pri - se?* // 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)

// Assez lent

*pp* *f* *piif*

Plus lent (Modéré ♩ = 84)

ANDRÉ

*Je ne comprends plus.... Depuis hier tu es toute changée; Peut-être*

Plus lent (Modéré)

*pp* *pp*

VITA

*A la mer*

A. *c'est l'o-ra-ge...*

*p* *mf* *f*

V. *je suis fi - an - cé - - - e!*

// 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

ANDRÉ *Ah! ça, Vi - ta, tu te mo - ques de moi!*

// 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)

(avec un âcre dépit)

A. *Eh! bien, si - main - te - nant, tu re -*

A. *- nies tes promes - ses, si tu ne veux plus - - - de moi, - - -*

*cre - scen - do*

A. *reprend* ta pa-ro-le, la bel-le! Bien d'au-tres me conso-le-

retenu - - // Moins vite (Modéré ♩ = 84)

A. -ront! Car il me faut, à moi, une a-mou-

retenu - - // Moins vite (Modéré)

A. -reu-se, u-ne vraie a-moureu-se de chair, en

cre-scen-do en

serrant - - // 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

A. et non pas u-ne fille

serrant - - 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez animé)

A. in - sen - si - ble, sans cœur, sans foi, sans  
 cre - scen - do *f* *cresc.*

A. Il va comme  
 à - - - me, comme toi!  
*sfz* *f* *ff*

pour s'éloigner, puis se retourne encore vers Vita, toujours immobile, indifférente.  
 A. Tu ne dis rien?.. A ton  
*ff* *sfz* *pp*

A. ai - se, la blon - de, tu t'es joué.e de moi; à pré -  
*tr#* *tr#* *tr#*

*red.* \*

A.

sent c'est mon tour; Je m'en vais...

A.

Tu entends, je m'en vais!

à l'aise - - - // Animé (♩ = 120)

A.

Et, je ne viendrai plus te chercher, tu peux le croire!

suivez // Animé

Il s'éloigne définitivement par le sentier au premier plan, à gauche. Vita est restée debout, en retenant graduellement

à la place où André l'avait laissée, au premier plan, à droite. Elle est complètement tournée vers la mer.

dim. *p* *cresc.*

Lent ( $\text{♩} = 60$ ) La tempête s'est élevée. De puissantes lames déferlent jusqu'au dessus du môle,

*f* 6 6 3

couvrant la place d'une écume lumineusement verdâtre.

6

6

Quelques hommes arrivent par la route de droite.

Ils restent au fond, agités, les regards vers la mer.

*sfz* *f sempre*

Des femmes accourent, venant du village, puis, de toutes les directions une foule de pêcheurs et de paysans.  
Tous désignent un point de l'autre côté du môle.

Le double plus vite (♩ = ♩ précédente)  
Même temps

Sopranos  
Le bateau! \_\_\_\_\_ O - hé! \_\_\_\_\_

Contraltos

Ténors  
Le bateau! \_\_\_\_\_ O. hé! \_\_\_\_\_

Basses

O.

Le double plus vite  
Même temps

*sfz* > *p* *f* *ff*

Il est là!

Le bateau! \_\_\_\_\_ Il est là!

O - hé! \_\_\_\_\_ Il n'a plus de mâ-

-hé! \_\_\_\_\_ Le ba - teau!

*f* *dim.* *p*



Vo - yez!

Voyez! —

- tu - re.

Levoilà. Il dé - ri - ve vers le grand ro -

The first system of the musical score features four staves. The top two staves are vocal lines. The first vocal line has the lyrics "Vo - yez!" and the second has "Voyez! —". The third staff is a vocal line with the lyrics "- tu - re." and a fermata. The fourth staff is a bass line with a triplet of eighth notes and the lyrics "Levoilà. Il dé - ri - ve vers le grand ro -". Below these is a piano accompaniment consisting of two staves: the right hand plays a series of chords, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Vers le grand ro - cher! —

Vers le grand ro - cher! —

Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher! —

- cher... Vers le grand ro - cher! —

*cresc.* *mf*

The second system of the musical score features four staves. The top two staves are vocal lines. The first vocal line has the lyrics "Vers le grand ro - cher! —" and the second has "Vers le grand ro - cher! —". The third staff is a vocal line with a triplet of eighth notes and the lyrics "Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher! —". The fourth staff is a bass line with the lyrics "- cher... Vers le grand ro - cher! —". Below these is a piano accompaniment consisting of two staves. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *cresc.* and *mf*.

Tous reculent vers le premier plan.

Est - ce quelqu'un d'i - ci? —

On ne sait pas!

les 2<sup>ds</sup> TOUS

Est - ce quelqu'un d'i - ci? — La la - me!

On ne sait pas!

*cre - scen - do*

Une vague immense balaye la place en un fulgurant éclat.

Sopranos

Ah!

Contraltos

Ah!

Basses

Ah!

*ff*

*di - mi - nu - en - do*

La lame s'est retirée. Les gens avancent de nouveau vers la mer.

Contraltos

On ne le voit plus...

Basses

Il a cou-

Il a cou - lé?\_\_\_

Sopranos

Voyez,

Contraltos

Voyez,

Ténors

Non pas! Il é-tait sous la la-me...

1<sup>res</sup> Basses

Non pas, non pas! Il é-tait sous la la-me...

2<sup>des</sup> Basses

\_lé? Voy-

Voy-

*cresc.* *mf* *cresc. sempre*

il re-pa-raît... L'Ar-té - mi - se!

il re-pa-raît... L'Ar-té - mi - se! L'Ar-té -

C'est l'Ar-té - mi - se! L'Ar-té - mi - se!

Basses L'Ar-té - mi - se! L'Ar-té -

- ez, levoilà! L'Ar-té -

*f* *cresc.*

\*

Mouvement dans la foule.

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau - vre Jean - Ma -

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma -

*ff* *dimin.*

Sopranos  
Voyez, il pri - e!

Ténors  
Il a rai - son; son

Basses  
- ri - e! Il a rai - son; son

TOUS  
son

*p* cre - scen - do

Sopranos  
Hé - las!

Contraltos  
Hé - las!

Ténors  
seul re - cours est à Dieu

Basses  
seul re - cours est à Dieu

*ff*

Les vagues se succèdent presque sans interruption. La foule, impuissante, continue à considérer le bateau en péril.

Musical score for piano accompaniment of the first section, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Arrivent des fonctionnaires, un maire, un instituteur, un député, etc, gens importants et officiels, qui se croient obligés de donner des ordres.

Musical score for piano accompaniment of the second section, continuing the piano accompaniment with similar rhythmic patterns.

LES FONCTIONNAIRES

Vocal line for the 'LES FONCTIONNAIRES' section, with lyrics: Les an - cres, les a-mar - res!

Basses

Peine i.nu.

Piano accompaniment for the 'LES FONCTIONNAIRES' section, marked with dynamics *ff* and *p*.

Vocal line for the second part of the 'LES FONCTIONNAIRES' section, with lyrics: -ti - le, tout a cas - sé!

Piano accompaniment for the second part of the 'LES FONCTIONNAIRES' section, marked with dynamics *f*.

LES FONCTIONNAIRES

La boué - e!..

Sopranos  
La bou - ée même - a dis - pa -

Basses  
La bou - ée même - a dis - pa -

*fp*  
*ffz*

- ru.

Contraltos  
C'est bien fi - ni pour lui!

2ds Ténors  
C'est bien fi - ni pour lui! Nul se - cours hu -

Basses  
- ru. Nul se - cours hu -

*f*  
*ff*

Sopranos  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

Contraltos  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble. Ter - ri - ble

1<sup>ers</sup> Ténors  
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

2<sup>ds</sup> Ténors  
- main n'est pos - sible.

1<sup>res</sup> Basses  
- main n'est pos - sible. Terrible temps!

2<sup>des</sup> Basses  
- main n'est pos - sible. Ter - ri - ble

Pri -

temps! Pri -

1<sup>ers</sup> Ténors  
Au - cune embarca - tion ne peut te - nir la mer.

Pri -

temps! Pri -



Les femmes et une partie des hommes se sont agenouillés et prient.

// Modéré (♩=84)

- ons, pri - ons!

- ons, pri - ons!

pri - ons!

- ons, pri - ons!

// Modéré

*ff* *dim.*  
*marqué*

Alors, du sentier de gauche, descend l'Étranger, un câble enroulé autour du corps.

*p* *cresc.* *f*

Il s'arrête à mi-côte, dominant la foule.

L'ÉTRANGER

Armez le ca - not!

*sfz* *p*

Tous se tournent vers lui, étonnés, presque effrayés.

PE.

2<sup>ds</sup> Ténors

Que veut-il?

2<sup>des</sup> Basses

Que dit-il? Que veut-il?

Sopr.

Mais, tu n'y

Contr.

Que veut-il donc? Mais, tu n'y

Ténors (2<sup>ds</sup>)

TOUS

Que veut-il donc? Mais, tu n'y penses pas,

Basses TOUTES

Que veut-il donc? Mais, tu n'y pen-ses

penses pas,                      Que peux-tu fai - re?

penses pas,                      Que peux-tu fai - re?

Tu sais bien      que le sauve - tage      est im - pos - si - ble.

pas,

*And.*

Sopr.  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

Contr.  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

Basses  
On a tout \_\_\_\_\_ es - say - é.

*p*

*cresc.* *sfz*

L'Étranger, presque au bas de la côte, crie de nouveau:  
L'ÉTRANGER

Armez le ca - not!

*s* *ff* *p* *f*

L'air autoritaire et résolu de l'Étranger  
en a imposé à quelques jeunes gens qui des-  
cendent à la coupée pour armer l'embarcation.

l'É.

Sopr. et Contr.

UNIS  
Il se fe-ra bro-

Ténors

Il n'a plus sa tête.

Basses

Il est fou!

*3* *f*

Sopr. et Contr.

-yer con - tre le roc!

*cresc.*

*f*

*marqué*

*sfz*

*ff*

L'ÉTRANGER à l'aise

Qui embarque avec moi? —

à l'aise

*ff*

*p*

Un vieux pêcheur, se détachant des groupes, s'avance vers lui.

UN VIEUX PÊCHEUR // au mouvt

Etran-ger,

*fp*

*Red.* \*

1<sup>e</sup> V.P.

vois, re - gar - de:

1<sup>e</sup> V.P.

Nul bateau ne tiendra con - tre ce temps... Tu veux donc al -

1<sup>e</sup> V.P.

// Retenu (mod<sup>t</sup> lent ♩ = 69)

-ler \_\_\_\_\_ à la mort? \_\_\_\_\_

L'Étranger qui est encore descendu tandis que parlait le vieux pêcheur, s'arrête un instant, comme en proie à un douloureux regret.

// Retenu

*sfz* *mf* *très expressif*

A ce moment, un jeune homme remonte à la coupée du môle. **UN JEUNE HOMME** à l'aise

Brusquement, l'Étranger descend jusqu'au milieu de la place.

Le canot \_\_\_\_\_ est pa - ré. \_\_\_\_\_

*cresc.* *ff* *sfz* *p*

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré ♩ = 84)  
L'ÉTRANGER

Qui vient? Per - son - ne?... j'i - rai donc

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré)

*pp*

(presque gaiement)

seul, a - mis; mes bras sont encore assez forts pour —

*sfz* *dim.* *p* *mf*

Arrivé presque au fond de la scène, il se retourne et ôte son bonnet.

— manœuvrer les deux a - vi - rons par grosse mer. —

*cresc.*

*Red.* \*

Tous se découvrent et répètent l'invocation.

Lent (♩ = 60)

A Dieu vast!

Lent

*p* *p sempre* *dim.* *pp*

Alors Vita, qui jusqu'à ce moment est restée immobile, presque inconsciente de

Contr. *pp* 1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (modéré ♩ = 84)

A Dieu vast!

Basses *pp*

A Dieu vast!

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup>

*ppp* *cresc.*

ce qui se passe autour d'elle, s'élançe, heureuse, enthousiaste, vers l'Étranger.

VITA

Attends-moi! Je vais avec toi... Je

à l'aise

*f* *molto cresc.* *ff* *ff*



// Plus vite (mod<sup>t</sup> animé ♩=96)

v. *t'ai - - me!*

Sopr. *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Contr. *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Ténors *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

Basses *f*  
Ah! \_\_\_\_\_

// Plus vite

*sffz* *f* *ff tutta forza*

Red. \* Red. \* ↓ \*

L'Étranger a reçu Vita dans ses bras. Passionnément, leurs lèvres se sont jointes.

*sffz*

Red. \* ↓ \*

*cresc.* *sffz*

Red. \* Red. \*

en élargissant

\* Red. \*

Plus lent et très large (♩=80)

Désenlacés, ils marchent tous deux solennellement vers

\* Red. \*

la mer.

L'Étranger fixe le câble déroulé à un

cabestan qui se trouve sur la jetée, puis, assuré de la solidité du câble, il étreint Vita

*très expressif sfz*

de son bras gauche et tous deux disparaissent sur les degrés de la coupée.

*cresc. sfz*

Anxieuse, terrifiée, la foule s'est groupée

Très modéré (♩ = 72)

VOIX

Contr. (1) Basses

au fond de la scène et observe les péripéties du drame.

bien en dehors

(1) NOTE: Le Chef de chant devra grouper les choristes au fond de la scène, de façon que, tournant le dos à la salle, ceux-ci puissent voir sa mesure. Les choristes chanteront sans bouger, de manière qu'il soit impossible de discerner si les voix partent de la scène ou de la coulisse.

De plus en plus violente se fait la tempête.

VOIX

Sopr. *f* *ff*

Ténors *f* *ff*

*sfz* *cresc.* *piu f* *f*

*f* *ff* *f* *ff*

*f* *ff* *f* *ff*

*mf* *f* *mf* *f*

*bien en dehors* *3*

*f* *cresc.*

Red.

**VOIX**

Sopr. *ff*  
a

Contr. *ff*  
a

Ténors *ff*  
a

Basses *ff*  
a

*f* *ff* *f* *ff*

a

a

a

a

*très marqué* *ff* *ff*

3

(1) *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

a a a ah! *ff*

*ff* *sfz* *sfz* *sfz* *Red.*

en pressant

Mouvement dans la foule, qui semble

en pressant *sfz*

(1) NOTE: Ici, l'intervention du chœur devenant humaine, le *ff* sera souligné par un large geste.

signifier que les sauveteurs sont arrivés à joindre enfin le bateau en perdition.

First system of the musical score. It consists of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a dynamic marking of *sfz*. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with a similar triplet pattern. A *dim.* (diminuendo) marking is placed above the treble staff towards the end of the system.

// Assez animé (♩ = 108)

Second system of the musical score. The tempo is marked as "Assez animé" with a quarter note equal to 108 beats per minute. The treble staff continues the melodic line with triplets and includes the vocal syllable *cre*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of the musical score. The treble staff features a melodic phrase with triplets and the vocal syllable *scen*. The bass staff continues with a consistent accompaniment.

Fourth system of the musical score. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* (forte) and includes the vocal syllables *più*, *cre*, and *scen*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Assez lent et très largement (♩ = 66)

Fifth system of the musical score. The tempo is marked as "Assez lent et très largement" with a quarter note equal to 66 beats per minute. The treble staff features a melodic line with triplets and the vocal syllable *do*. The bass staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

La houle devient de plus en plus menaçante et sinistre.

Sixth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with triplets and the vocal syllable *simie*. The bass staff continues with a steady accompaniment. The system includes dynamic markings of *sfz* and *ff*, and is marked with *Red.* (ritardando) at the beginning and end.

Une lame de fond gigantesque, démesurée,

Sopr. Ah! \_\_\_\_\_

Contr. Ah! \_\_\_\_\_

Ténors Ah! \_\_\_\_\_

Basses Ah! \_\_\_\_\_

LA FOULE

s'abat soudainement sur le môle, enveloppant la place entière d'une éblouissante lueur verte.

Tous reculent terrifiés, jusqu'aux premiers plans; les femmes se jettent à genoux, se voilant la face.

Puis, une accalmie se produit et, au milieu du silence général, un vieux marin, qui, sur la jetée, s'est accroché au mât de signaux, ôte son bonnet de laine et entonne le: De profonds,



auquel, pieusement, répond la foule.

UN VIEUX MARIN

De pro-fun-dis cla-ma-vi ad te Do - mi-ne.

*p*

tr

LA FOULE

Sopr. *p* très retenu // Très lent (♩=54)

Contr. *p*

Ténors *p*

Basses *p*

Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

très retenu // Très lent

*pp* un peu marqué

*sempre dim.*

*Red.* \* *Red.* \*

(Le rideau se ferme lentement.)

*molto cresc.*

*Red.* \*

*fff* *sfz* *dim.* *p* FIN

*Red.* \* *Red.* \*